

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I Tiedonantoja	
	Komissio	
2003/C 294/01	Euron kurssi	1
2003/C 294/02	Jäsenvaltioiden vastavuoroisesti tunnustamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat arkkitehtuurin alalla	2
2003/C 294/03	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta ⁽¹⁾	7
2003/C 294/04	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta työllisyystukeen 12 päivänä joulukuuta 2002 annetun komission asetuksen (EY) N:o 2204/2002 nojalla myönnetystä valtiontuesta ⁽¹⁾	10
2003/C 294/05	Komission tiedonanto yhteisöaloitteen suuntaviivojen vahvistamisesta maaseudun kehittämiseksi (Leader+) jäsenvaltioille 14 päivänä huhtikuuta 2000 annetun komission tiedonannon (2000/C 139/05) muuttamisesta ⁽¹⁾	11
2003/C 294/06	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3125 – Huntsman/MatlinPatterson/Vantico) ⁽¹⁾	11
	EUROOPAN TALOUSALUE	
	EFTAn tuomioistuin	
2003/C 294/07	Transportbedriftenes Landsforeningin ja Nor-Way Bussekspress AS:n 18 päivänä syyskuuta 2003 EFTAn valvontaviranomaista vastaan nostama kanne – Asia E-3/03	12
	EFTAn valvontaviranomainen	
2003/C 294/08	Valtiontuki – SAM 020.500.040 – Norja	13



Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

2003/C 294/09

Julkisen palvelun velvoitteet – ETA-sopimuksen liitteessä XIII olevan 64 kohdan a alakohdassa tarkoitettun asiakirjan 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen EFTAn valvontaviranomaisen antama tiedonanto (neuvoston asetus (ETY) N:o 2408/92, annettu 23 päivänä heinäkuuta 1992, yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille) – Uusien julkisen palvelun velvoitteiden asettaminen reittialueilla 1 ja 2 harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle (Finnmark ja Pohjois-Tromssa) 18

II *Valmistavat säädökset*

.....

III *Tiedotteita*

Komissio

2003/C 294/10

MEDIA-koulutus (2001–2005) – Euroopan audiovisuaalisen ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelman täytäntöönpano (MEDIA-koulutus 2001–2005) – Ilmoitus ehdotuspynnöstä 83/03 26

2003/C 294/11

Pysyvää tarjouskilpailua valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi koskevan ilmoituksen muutos 27

2003/C 294/12

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen – Tarjouspyyntö – Alueellinen lentoliikenne Norjassa 7. heinäkuuta 2004 alkaen ⁽¹⁾ 27



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

3. joulukuuta 2003

(2003/C 294/01)

1 euro =

	Rahayksikkö	Kurssi		Rahayksikkö	Kurssi
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,2102	LVL	Latvian latia	0,6581
JPY	Japanin jeniä	131,25	MTL	Maltan liiraa	0,4296
DKK	Tanskan kruunua	7,4417	PLN	Puolan zlotya	4,6519
GBP	Englannin puntaa	0,6999	ROL	Romanian leuta	40 317
SEK	Ruotsin kruunua	8,987	SIT	Slovenian tolaria	236,485
CHF	Sveitsin frangia	1,5569	SKK	Slovakian korunaa	41,08
ISK	Islannin kruunua	89,35	TRL	Turkin liiraa	1 764 669
NOK	Norjan kruunua	8,1425	AUD	Australian dollaria	1,6458
BGN	Bulgarian leviä	1,9542	CAD	Kanadan dollaria	1,5699
CYP	Kyproksen puntaa	0,5836	HKD	Hongkongin dollaria	9,3956
CZK	Tšekin korunaa	32,445	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,8624
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	2,0768
HUF	Unkarin korinttia	272,70	KRW	Etelä-Korean wonia	1 446,49
LTL	Liettuan litiä	3,4528	ZAR	Etelä-Afrikan randia	7,4707

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Jäsenvaltioiden vastavuoroisesti tunnustamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat arkkitehtuurin alalla

(2003/C 294/02)

(Ajantasaistaa tiedonannon 2002/C 214/03, 10. syyskuuta 2002⁽¹⁾)

Jäljempänä seuraa luettelo tutkintotodistuksista, todistuksista ja muista muodollista kelpoisuutta osoittavista asiakirjoista arkkitehtuurin alalla, joka on laadittu tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen vastavuoroisesta tunnustamisesta arkkitehtuurin alalla sekä toimenpiteistä sijoittautumisoikeuden ja palvelujen tarjoamisen vapauden tehokkaan käyttämisen helpottamiseksi 10 päivänä kesäkuuta 1985 annetun neuvoston direktiivin 85/384/ETY 7 artiklan mukaisesti⁽²⁾.

Jäljempänä lueteltavat tutkintotodistukset ovat sellaisia, jotka yhteisön jäsenvaltiot tunnustavat niiden opiskelijoiden kohdalla, jotka ovat aloittaneet arkkitehtuuriopintonsa lukuvuonna 1988–89 tai sen jälkeen. Ennen lukuvuotta 1988–89 arkkitehtuuriopintonsa aloittaneiden kohdalla tunnustettavat tutkintotodistukset on lueteltu seuraavissa säädöksissä:

- muiden jäsenvaltioiden kuin Espanjan ja Portugalin osalta 10 päivänä kesäkuuta 1985 annetun direktiivin 85/384/ETY 11 artiklassa⁽³⁾,
- Espanjan ja Portugalin osalta 20 päivänä joulukuuta 1985 annetun direktiivin 85/614/ETY⁽⁴⁾ 1 artiklassa,
- ja yksinomaan Portugalin osalta 27 päivänä tammikuuta 1986 annetun direktiivin 86/17/ETY 1 artiklassa⁽⁵⁾, jonka muutos on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* L 87, 2.4.1986.

Direktiivissä 85/384/ETY säädetään myös muiden kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen tunnustamisesta arkkitehtuurin alalla. Näistä säädetään direktiivin 5, 12 ja 14 artiklassa.

Komissio julkaisee tämän luettelon ajantasaistuksia määrajoin direktiivin 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Maa	Tutkinnon nimi	Todistuksen antava laitos	Todistukseen liitetyt koulutustodistukset
BELGIQUE/BELGIË	Architecte — Architect Architecte — Architect Architect Architecte — Architect Architecte — Architect Ingénieur — civil architecte Architect — architecte Architect — architecte Architect Architect — Architecte Architect — Architecte Burgerlijke ingenieur — architect	Écoles nationales supérieures d'architecture Instituts supérieurs d'architecture École provinciale supérieure d'architecture de Hasselt Académies royales des Beaux-Arts Écoles Saint-Luc Facultés des sciences appliquées des universités Faculté polytechnique de Mons Nationale hogescholen voor architectuur Hogere-architectuur-instituten Provinciaal Hoger Instituut voor Architectuur te Hasselt Koninklijke Academies voor Schone Kunsten Sint-Lucasscholen Faculteiten Toegepaste Wetenschappen van de Universiteiten "Faculté Polytechnique" van Mons	

⁽¹⁾ EYVL C 214, 10.9.2002.

⁽²⁾ EYVL L 223, 21.8.1985.

⁽³⁾ Itävallan, Suomen ja Ruotsin osalta direktiivin 85/384/ETY, sellaisena kuin se on muutettuna liittymisasiakirjassa, 11 artiklassa luetellut tutkintotodistukset tunnustetaan, silloinkin kun opinnot on aloitettu lukuvuoden 1988/1989 jälkeen mutta ennen lukuvuotta 1998/1999.

⁽⁴⁾ EYVL L 376, 31.12.1985.

⁽⁵⁾ EYVL L 27, 1.2.1986.

Maa	Tutkinnon nimi	Todistuksen antava laitos	Todistukseen liitetyt koulutustodistukset
DANMARK	Arkitekt cand. arch.	Kunstakademiets Arkitektskole i København Arkitektskolen i Århus	
DEUTSCHLAND	Diplom-Ingenieur Diplom-Ingenieur Universität Diplom-Ingenieur, Diplom-Ingenieur FH	Universitäten (Architektur/Hochbau) Technische Hochschulen (Architektur/Hochbau) Technische Universitäten (Architektur/Hochbau) Universitäten-Gesamthochschulen (Architektur/Hochbau) Hochschulen für bildende Künste Hochschulen für Künste Fachhochschulen (Architektur/Hochbau) (1) Universitäten-Gesamthochschulen (Architektur/Hochbau) bei entsprechenden Fachhochschulstudiengängen	
ΕΛΛΑΔΑ	Δίπλωμα αρχιτέκτονα — μηχανικού	— Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), τμήμα αρχιτεκτόνων — μηχανικών — Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), τμήμα αρχιτεκτόνων — μηχανικών της Πολυτεχνικής σχολής	Βεβαίωση που χορηγεί το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ) και η οποία επιτρέπει την άσκηση δραστηριοτήτων στον τομέα της αρχιτεκτονικής
ESPAÑA	Título oficial de arquitecto	Rectores de las universidades enumeradas a continuación: La Universidad Politécnica de Cataluña, Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura de Barcelona o del Vallès La Universidad Politécnica de Madrid, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid La Universidad Politécnica de Las Palmas, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Las Palmas La Universidad Politécnica de Valencia, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia La Universidad de Sevilla, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla La Universidad de Valladolid, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valladolid La Universidad de Santiago de Compostela, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de La Coruña La Universidad del País Vasco, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián La Universidad de Navarra, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Pamplona La Universidad de Alcalá de Henares. Escuela Politécnica de Alcalá de Henares (1999/2000) La Universidad Alfonso X El Sabio. Centro Politécnico Superior de Villanueva de la Cañada (1999/2000) La Universidad de Alicante. Escuela Politécnica Superior de Alicante (1997/1998) La Universidad Europea de Madrid (1998/1999) La Universidad de Cataluña. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (1999/2000) La Universidad Ramon Llull. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de La Salle (1998/1999) La Universidad SEK de Segovia. Centro de Estudios Integrados de Arquitectura de Segovia (1999/2000)	

Maa	Tutkinnon nimi	Todistuksen antava laitos	Todistukseen liitetyt koulutustodistukset
FRANCE	Diplôme d'architecte DPLG, y compris dans le cadre de la formation professionnelle continue et de la promotion sociale Diplôme d'architecte ESA Diplôme d'architecte ENSAIS	Le ministre chargé de l'architecture École spéciale d'architecture de Paris École nationale supérieure des arts et industries de Strasbourg, section architecture	
IRELAND	Degree of Bachelor of Architecture (B.Arch.NUI) Degree of Bachelor of Architecture (B.Arch) <i>(Previously, until 2002 — Degree standard diploma in architecture (Dip. Arch))</i> Certificate of associateship (ARIAI) Certificate of membership (MRIA)	National University of Ireland to architecture graduates of University College Dublin Dublin Institute of Technology, Bolton Street, Dublin <i>(College of Technology, Bolton Street, Dublin)</i> Royal Institute of Architects of Ireland Royal Institute of Architects of Ireland	
ITALIA	Laurea in architettura Laurea in ingegneria edile/architettura <i>(Soltanto per i diplomi che sanciscono corsi iniziati nell'anno accademico 1998/1999)</i> Laurea specialistica quinquennale in Architettura <i>(Soltanto per i diplomi che sanciscono corsi iniziati nell'anno accademico 2002/2003)</i> <i>(Soltanto per i diplomi che saranno rilasciati a partire dall'anno accademico 2003/2004)</i>	Università di Camerino Università di Catania — Sede di Siracusa Università di Chieti Università di Ferrara Università di Firenze Università di Genova Università di Napoli Federico II Università di Napoli II Università di Palermo Università di Parma Università di Reggio Calabria Università di Roma III Università di Roma "La Sapienza" Università di Trieste Politecnico di Bari Politecnico di Milano Politecnico di Torino Istituto universitario di architettura di Venezia Università dell'Aquila Università di Pavia Università di Roma "La Sapienza" Prima Facoltà di Architettura Università di Roma "La Sapienza" Università di Ferrara Università di Genova Università di Palermo Politecnico di Milano Politecnico di Bari	Diploma di abilitazione all'esercizio indipendente della professione che viene rilasciato dal ministero della Pubblica istruzione dopo che il candidato ha sostenuto con esito positivo l'esame di Stato davanti ad una commissione competente Diploma di abilitazione all'esercizio indipendente della professione che viene rilasciato dal ministero della Pubblica istruzione dopo che il candidato ha sostenuto con esito positivo l'esame di Stato davanti ad una commissione competente

Maa	Tutkinnon nimi	Todistuksen antava laitos	Todistukseen liitetty koulutustodistukset
NEDERLAND	<p>1. Het getuigschrift van het met goed gevolg afgelegde doctoraal examen van de studierichting bouwkunde, afstudeerrichting architectuur</p> <p>2. Het getuigschrift van het met goed gevolg afgelegde doctoraal examen van de studierichting bouwkunde, differentiatie architectuur en urbanistiek</p> <p>3. Het getuigschrift hoger beroepsonderwijs, op grond van het met goed gevolg afgelegde examen verbonden aan de opleiding van de tweede fase voor beroepen op het terrein van de architectuur, afgegeven door de betrokken examencommissies van respectievelijk:</p> <ul style="list-style-type: none"> — de Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten te Amsterdam, — de Hogeschool Rotterdam en omstreken te Rotterdam, — de Hogeschool Katholieke Leergangen te Tilburg, — de Hogeschool voor de Kunsten te Arnhem, — de Rijkshogeschool Groningen te Groningen, — de Hogeschool Maastricht te Maastricht 	<p>1. Technische Universiteit te Delft</p> <p>2. Technische Universiteit te Eindhoven</p>	Verklaring van de Stichting Bureau Architectenregister die bevestigt dat de opleiding voldoet aan de normen van de artikelen 3 en 4 van Richtlijn 85/384/EEG
ÖSTERREICH	<p>Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing.</p> <p>Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing.</p> <p>Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing.</p> <p>Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.</p> <p>Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.</p> <p>Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.</p>	<p>Technische Universität Graz (Erzherzog-Johann-Universität Graz)</p> <p>Technische Universität Wien</p> <p>Universität Innsbruck (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck)</p> <p>Hochschule für Angewandte Kunst in Wien</p> <p>Akademie der Bildenden Künste in Wien</p> <p>Hochschule für künstlerische und industrielle Gestaltung in Linz</p>	
PORTUGAL	Carta de curso de Licenciatura em Arquitectura	<p>Faculdade de arquitectura da Universidade técnica de Lisboa</p> <p>Faculdade de arquitectura da Universidade do Porto</p> <p>Escola Superior Artística do Porto</p>	
FINLAND	Arkkitehdin tutkinto/Arkitektexamen (1998/1999)	<p>Teknillinen korkeakoulu/Tekniska högskolan (Helsinki)</p> <p>Tampereen teknillinen korkeakoulu/Tammerfors tekniska högskola</p> <p>Oulun yliopisto/Uleåborgs universitet</p>	
SVERIGE	Arkitektexamen	<p>Chalmers tekniska högskola AB</p> <p>Kungliga tekniska högskolan</p> <p>Lunds universitet</p>	

Maa	Tutkinnon nimi	Todistuksen antava laitos	Todistukseen liitetty koulutustodistukset
UNITED KINGDOM	Diplomas in architecture Degrees in architecture Final examination Examination in architecture Examination Part II	Universities Colleges of Art Schools of Art Universities Architectural Association Royal College of Art Royal Institute of British Architects	Certificate of architectural education, issued by the Architects Registration Board ⁽²⁾
NORWAY	Sivilarkitekt For diplomas sanctioning courses started in school year 1997/1998	Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet Arkitektøgskolen i Oslo Bergen arkitektskole	
LIECHTENSTEIN	Dipl.-Arch. FH Für Architekturstudienkurse, die im akademischen Jahr 1999/2000 aufgenommen wurden, einschließlich für Studenten, die das Studienprogramm Model B bis zum akademischen Jahr 2000/2001 belegten, vorausgesetzt dass sie sich im akademischen Jahr 2001/2002 einer zusätzlichen und kompensatorischen Ausbildung unterzogen	Fachhochschule Liechtenstein	

(¹) Diese Diplome sind je nach Dauer der durch sie abgeschlossenen Ausbildung gemäß Artikel 4 Absatz 1 Unterabsatz 1 oder 2 der Richtlinie 85/384/EWG anzuerkennen.

(²) The diploma and degree courses in architecture of the universities, schools and colleges of art should have met the requisite threshold standards as laid down in Articles 3 and 4 of Directive 384/85/EEC and in "Criteria for validation" published by the Validation Panel of the Royal Institute of British Architects and the Architects Registration Board.

EU nationals who possess the Royal Institute of British Architects Part I and Part II certificates, which are recognised by ARB as the competent authority, are eligible. Also EU nationals who do not possess the ARB-recognised Part I and Part II certificates will be eligible for the Certificate of Architectural Education if they can satisfy the Board that their standard and length of education has met the requisite threshold standards of Articles 3 and 4 of the Directive and of the "Criteria for validation".

Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(2003/C 294/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tuen numero: XS 105/02

Jäsenvaltio: Italia

Alue: Sisilia

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Tuki jätteiden uudelleenkäytön ja kierrätyksen edistämiseen

Oikeusperusta:

- Decreto presidenziale 20.11.2000: Programma operativo regionale Sicilia 2000-2006,
- Articolo 70 della legge regionale 23 dicembre 2000 n. 32 «Disposizioni per l'attuazione del POR 2000-2006 e di riordino dei regimi di aiuto alle imprese»,
- Articolo 117 della legge regionale 3 maggio 2001, n. 6,
- Complemento di programmazione del POR Sicilia 2000-2006 (adottato con deliberazione n. 273 del 7 agosto 2002 della Giunta regionale — sottomisura 4.1.c),
- Decreto Dirigente generale del dipartimento Industria del 6.9.2002: «Bando per la presentazione e la selezione delle istanze per l'attivazione della sottomisura 4.1.c — Attività di trattamento dei rifiuti» (pubblicato nella *Gazzetta ufficiale della Regione Sicilia* n. 43 — supplemento ordinario — del 13.9.2002)

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: Aluetukiohjelman alatoimenpiteen 4.1.c määrärahat ovat yhteensä 26 666 000 euroa, mistä 30 % on osoitettu Sisilian alueelle.

13.9.2002 julkaistu tarjouskilpailuilmotus koskee seuraavia varoja:

- 18 666 200 euroa = $0,7 \times 26\,666\,000$ euroa (alueellisesti kohdistamaton osuus).
- 906 426 euroa, joka on varattu yhdennettyyn aluehankkeeseen N:o 29 "Biovalley", 18.6.2002 annetun aluepresidentin asetuksen nro 94 mukaisesti.

Tuen vuosikustannukset ovat noin 6 524 200,00 euroa vuosina 2003, 2004 ja 2005

Tuen enimmäisintensiteetti: 35 % NAE, mihin lisätään 15 % BAE. Tuen enimmäismäärä saa kuitenkin olla enintään 6 197 482,79 euroa

Täytäntöönpanopäivä: Tukikelpoisiksi katsotaan kustannukset, jotka ovat aiheutuneet tukihakemuksen esittämistä seuraavasta päivästä alkaen; hakemus on täytynyt esittää viimeistään 12. joulukuuta 2002 (90. päivä siitä kun kilpailuilmotus julkaistiin Sisilian virallisessa lehdessä 13.9.2002)

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: Joulukuu 2006

Tuen tarkoitus: Asetuksen (EY) N:o 70/2001 2 artiklan mukaiset investoinnit aineelliseen tai aineettomaan omaisuuteen

Alat, joita tuki koskee: Kaikki alat, lukuun ottamatta asetuksessa (EY) N:o 70/2001 säädettyjä maataloutta ja kalastusta koskevia poikkeuksia

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Regione siciliana
Assessorato Industria
Dipartimento Industria
Viale regione Siciliana, 4580
I-90145 Palermo

Tuen numero: XS 130/02

Jäsenvaltio: Italia

Alue: Veneto

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Rahoitustuki teknisen tuen konsulttipalveluista ja henkilöstön erityiskoulutuksesta aiheutuviin kustannuksiin yrityksen toimintamenetelmien mukauttamiseksi laatuperiaatteisiin ja -standardeihin

Oikeusperusta: Articolo 4 della legge regionale del Veneto n. 3 del 28.1.1997, in *Bollettino ufficiale della Regione Veneto* n. 9 del 1997

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: 4 423 500 euroa

Tuen enimmäisintensiteetti: 50 % ulkoisten konsulttipalveluiden kustannuksista; kuhunkin aloitteeseen tukea voidaan myöntää enintään 15 000 euroa

Täytäntöönpanopäivä: Tukea voidaan myöntää 5.12.2002 alkaen

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: Tukea voidaan myöntää 31.12.2002 asti.

Viimeinen tukierä on maksettava viimeistään 31.12.2004 (alustava arvio)

Tuen tarkoitus: Laatu järjestelmien käyttöönoton tukeminen Veneton alueella toimivissa pk-yrityksissä

Alat, joita tuki koskee: Kaikki alat, lukuun ottamatta seuraavia:

- EY:n perustamissopimuksen liitteessä I lueteltujen tuotteiden tuottamiseen tai jalostamiseen taikka kaupan pitämiseen liittyvä toiminta;
- vientitoiminta;
- hiili- ja terästeollisuus;
- synteettikuituteollisuus;
- moottoriajoneuvoteollisuus;
- kuljetuspalvelut (lukuun ottamatta Istat-koodeja 602, 6021, 6022, 6023, 6024, 6025, 631, 6311, 6312, 632 ja 6321);
- laivanrakennus;
- kalastus;
- kauppa sekä matkailu- ja palveluala, joista säädetään 10 päivänä huhtikuuta 1998 annetussa Veneton aluelaisissa nro 16 (ks. Veneton virallinen lehti 33/1998), joka koskee alueellisia toimenpiteitä laadun ja innovaatioiden edistämiseksi kaupan alalla sekä matkailu- ja palvelualalla

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Regione Veneto — Giunta regionale
Palazzo Balbi
Dorsoduro 3901
I-30100 Venezia

Tuen numero: XS 17/03

Jäsenvaltio: Espanja

Alue: Navarran autonominen alue

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Matkailuyrityksille myönnettävät investointituet

Oikeusperusta: Orden Foral 164/2001, de 14 de diciembre, de la Consejería de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y Trabajo (B.O.N. n° 1, de 2 de enero de 2002)

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:

- 712 800,36 euroa vuonna 2002

— 1 352 277,23 euroa vuonna 2003

— 1 352 277,23 euroa vuonna 2004

— 1 800 000 euroa vuonna 2005

Tuen enimmäisintensiiteetti: Tukialueella tuen bruttoenimmäisintensiiteetti on 25 prosenttia ja enimmäismäärä 270 000 euroa. Tukialueen ulkopuolella (Pamplona) noudatetaan asetuksen 4 artiklassa säädettyä intensiiteettiä

Täytäntöönpanopäivä: Vuodet 2002–2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: 2001–2005

Tuen tarkoitus: Lisätä tuottavia investointeja matkailualalla nykyisten matkailumarkkinoiden tarjonnan parantamiseksi ja kilpailukyvyyn vahvistamiseksi

Alat, joita tuki koskee: Matkailuala (majoitus- ja ravintolayritykset)

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Comunidad Foral de Navarra
Avda. Carlos III El Noble, 4
Pamplona
Navarra

Muut tiedot: Tukiohjelmiaan sisältyy myös vähämerkityksisiä tukia koskeva kohta

Tuen numero: XS 40/03

Jäsenvaltio: Saksa

Alue: Niedersachsenin osavaltio (Visselhöveden kaupunki)

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Visselhöveden kaupungin suuntaviivat pk-yrityksille myönnettävän yritys kohtaisen tuen yhteisrahoituksesta (osana Niedersachsenin tavoite 2 -ohjelmaa tukikaudella 2000–2006)

Oikeusperusta: Niedersächsische Gemeindeordnung (NGO) in der Fassung vom 22.8.1996 (Niedersächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt S. 382)

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: 300 000 euroa

Tuen enimmäisintensiiteetti: Tuki on

— pienten yritysten osalta enintään 15 % ja

— keski suurten yritysten osalta enintään 7,5 %

tukikelpoisista investointikustannuksista.

Tuen kasautumista koskevia sääntöjä noudatetaan

Täytäntöönpanopäivä: 26.2.2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:
26.2.2003–31.12.2003

Tuen tarkoitus: Tuella pyritään edistämään Visselhöveden kaupungin alueella toimivien pk-yritysten kilpailu- ja sopeutumiskykyä, kannustamaan uusien työpaikkojen luomiseen ja nykyisten työpaikkojen säilyttämiseen ja saavuttamaan näin alueen talouden rakennetta kehittäviä vaikutuksia.

Tukiohjelma ei sisällä pelastamis- eikä rakenneuudistustukia vaikeuksissa oleville yrityksille (sellaisina kuin ne on määritelty yhteisön suuntaviivoissa valtiontuesta vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseksi ja rakenneuudistukseksi, EYVL C 288, 9.10.1999).

Tukea voidaan myöntää seuraavanlaisille investointihankkeille:

- yrityksen perustaminen
- yrityksen laajentaminen, kun vakituisten työntekijöiden määrä lisääntyy 15 % verrattuna investointia edeltävään tilanteeseen,
- yritysostoon, jos kyseisen yrityksen toiminta uhkasi muuten päättyä.

Tuki myönnetään investointiavustuksina

Alat, joita tuki koskee: Tukikelpoisia ovat teollisuuden, kaupan, käsityön, rakennustoiminnan, liikenteen ja hotellitoiminnan alalla toimivat yritykset, joiden päätoimipaikka sijaitsee Visselhöveden kaupungin alueella, sekä elinkeinonharjoittajat ja yritykset, jotka aikovat perustaa toimipaikan Visselhöveden kaupunkiin.

Tukea ei voida myöntää herkällä aloilla toimiville yrityksille

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Stadt Visselhövede
Marktplatz 2
D-27374 Visselhövede

Muut tiedot:

Günter Claus
P. 042 62-30 11 41
F. 042 62-30 11 47
sähköposti: stadt.claus@visselhoevede.de

Tuen numero: XS 60/03

Jäsenvaltio: Espanja

Alue: Murcian autonominen alue

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Tuki tietoyhteiskunnan tuotteiden ja palveluiden näyttelylle yrittäjien teknologiapäivillä (Sicarm 2003; Jornadas Técnicas empresariales y Demostraciones Tecnológicas para ciudadanos)

Oikeusperusta:

- Orden de 10 de abril de 2003, de la Consejería de Ciencia, Tecnología, Industria y Comercio, por la que se establecen las bases reguladoras y se convoca la concesión de ayudas a la exposición de productos y servicios de la Sociedad de la Información en las Jornadas técnicas y demostraciones tecnológicas Sicarm 2003. (BORM n° 95 de 26 de abril de 2003).
- Komission asetus (EY) N:o 70/2001, annettu 12 päivänä tammikuuta 2001, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen (EYVL L 10, 13.1.2001)

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: Määrärahat yksityisille yrityksille 30 000 euroa

Tuen enimmäisintensiteetti: Kansallisen asetuksen mukaisesti tuen bruttomäärä voi olla enintään 50 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista

Täytäntöönpanopäivä: Asetus tuli voimaan 27. huhtikuuta 2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: Tukea voidaan myöntää 31. toukokuuta 2003 asti

Tuen tarkoitus: Rahoittaa tietoyhteiskunnan tuotteiden ja palveluiden näyttelyä yrittäjien teknologiapäivillä

Alat, joita tuki koskee: Huhtikuun 3. päivänä 1996 annetussa komission suosituksessa tarkoitettujen pienien ja keskisuurten yritysten lukuun ottamatta niitä, jotka valmistavat, jalostavat tai markkinoivat EY:n perustamissopimuksen liitteessä I lueteltuja tuotteita tai harjoittavat toimintaa, joka edistää kotimaisten tuotteiden käyttöä tuontituotteiden sijasta

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

D. Patricio Valverde Megías
Consejería de Ciencia, Tecnología, Industria y Comercio
San Cristóbal, 6
E-30071 Murcia

Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta työllisyystukeen 12 päivänä joulukuuta 2002 annetun komission asetuksen (EY) N:o 2204/2002 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(2003/C 294/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tuen numero: XE 1/03

Jäsenvaltio: Saksa

Alue: Nordrhein-Westfalen

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Nuorten työllistämistukiohjelma "Jugend in Arbeit plus"

Oikeusperusta: § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Nordrhein-Westfalen

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: 24 700 000 euroa vuodessa ohjelman uusille tukihankkeille

Tuen enimmäisintensiteetti: 5 artiklan mukaiset tuet: sellaisten työnhakijoiden työllistäminen, jotka ovat epäedullisessa asemassa tai joiden työkyky on alentunut (palkkakustannuksiin tarkoitettu tuki, joka on 50 prosenttia sopimuksenmukaisista tai tavanomaisista työntekijän bruttomääräisistä palkkakustannuksista työsuhdetta kohti lisättyä työnantajan sosiaaliturvamaksuihin tarkoitettulla tuella, joka on 20 prosenttia työntekijän säännöllisistä bruttomääräisistä palkkakustannuksista. Tuki voi olla enintään 50 prosenttia palkkakustannuksista, jotka sisältävät sekä bruttopalkan että (työntekijän ja työnantajan) lakisääteiset sosiaaliturvamaksut)

Täytäntöönpanopäivä: 1. tammikuuta 2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: 31. joulukuuta 2006 asti (tuen myöntämiskäytön päättämispäivä)

Tuen tarkoitus: Aloitteella "Jugend in Arbeit plus" pyritään parantamaan nuorten vaikeaa työmarkkinatilannetta ja integroimaan aloitteen kohderyhmät työelämään tukemalla yksivuotisia työsuhteita

Alat, joita tuki koskee: Kaikki EY:n talouden alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Versorgungsamt Köln
Boltensterstraße 10
D-50735 Köln

Muut tiedot: Ohjelma rahoitetaan osin EU:n varoilla, joilla tuetaan tavoitetta 3.

Poikkeusasetuksen voimassaolon päättymisen jälkeen 31. joulukuuta 2006 seuraa vielä kuuden kuukauden siirtymäaika.

Nuorten työllistämistukiohjelma "Jugend in Arbeit plus" sisältää sekä työllistämistä että koulutusta koskevan osan, joita kuvailaan kahdessa erillisessä tiivistelmässä.

Työllistämisosaa kuuluu EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta työllisyystukeen annetun asetuksen (EY) N:o 2004/2002 soveltamisalaan, ja sitä koskevat tiedot on esitetty tässä tiivistelmässä.

Koulutusosa kuuluu EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun asetuksen (EY) N:o 68/2001 soveltamisalaan, ja sitä koskevat tiedot on esitetty vastaavassa tiivistelmässä

Komission tiedonanto yhteisöaloitteen suuntaviivojen vahvistamisesta maaseudun kehittämiseksi (Leader+) jäsenvaltioille 14 päivänä huhtikuuta 2000 annetun komission tiedonannon (2000/C 139/05) muuttamisesta

(2003/C 294/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Muutetaan yhteisöaloitteen suuntaviivojen vahvistamisesta maaseudun kehittämiseksi (Leader+) annettu tiedonanto 2000/C 139/05 ⁽¹⁾ seuraavasti:

Korvataan 18 kohdassa toinen luettelukohta ”Kansainvälinen yhteistyö” seuraavasti:

”Jäsenvaltioiden välillä toteutettavaa kansainvälistä yhteistyötä voidaan Leader+:ssa valittujen alueiden lisäksi soveltaa myös Leader I:ssä ja Leader II:ssa valituilla alueilla sekä muilla Leader-menettelyn mukaisesti organisoiduilla, jäsenvaltion hyväksymillä maaseutualueilla. Ainoastaan Leader+:ssa valittuja alueita koskevat toimenpiteet ovat oikeutettuja yhteisön osarahoitukseen. Kannustetoimiin liittyvät menot ovat kuitenkin tukikelpoisia kaikilla toimintaan osallistuvilla alueilla.

Jos Leader+:n mukaisesti valittu alue toimii tämän ohjelmalohkon edellytysten mukaisesti yhteistyössä yhteisön ulkopuolella olevan maan Leader-menettelyn mukaisesti organisoidun alueen kanssa, tähän yhteistyöhön liittyvät menot ovat Leader+-alueen osalta tukikelpoisia.”

⁽¹⁾ EYVL C 139, 18.5.2000, s. 5.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää

(Asia COMP/M.3125 – Huntsman/MatlinPatterson/Vantico)

(2003/C 294/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 19. kesäkuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3125. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

EUROOPAN TALOUSALUE EFTAN TUOMIOISTUIN

Transportbedriftenes Landsforeningin ja Nor-Way Bussekspress AS:n 18 päivänä syyskuuta 2003 EFTAn valvontaviranomaista vastaan nostama kanne – Asia E-3/03

(2003/C 294/07)

Transportbedriftenes Landsforening ja Nor-Way Bussekspress AS ovat nostaneet 18 päivänä syyskuuta 2003 EFTAn tuomioistuimessa kanteen EFTAn valvontaviranomaista vastaan. Kanteen esittivät asianajaja (Advokat) Jan Magne Langseth ja asianajaja (Advokat fullmektig) Gro Bergeius Andersen asianajotoimistosta Schjødt, Dronning Mauds gt. 11, N-0201 Oslo, Norja.

Kantaja pyytää, että tuomioistuin

1. kumoo EFTAn valvontaviranomaisen 16 päivänä heinäkuuta 2003 asiassa 140/03/COL tekemän päätöksen, ja
2. määrää EFTAn valvontaviranomaisen maksamaan kantajien oikeudenkäyntikulut.

Kantajien mukaan EFTAn valvontaviranomaisen asiassa 140/03/COL tekemää päätöstä leimaavat perustelujen puutteellisuus ja virheet tosiseikkojen arvioinnissa sekä ETA-sopimuksen mukaista valtioneuvoston käsitettä koskevat ilmeiset arviointivirheet ja virheet tämän käsitteen soveltamisessa. Näitä ovat mm.

- valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 2 artiklan mukaisen kuulemismenettelyn noudattamatta jättäminen,
- direktiivin 92/82/ETY 5 artiklan 1 kohdan soveltaminen, joka ei ole osa ETA-sopimusta,
- virheellinen ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan soveltaminen, ja pääteltyään, että vuoroliikenteeseen sovellettu Norjan toimilupajärjestelmä on valtioneuvoston asetuksen 1191/69 soveltaminen, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksella 1893/91, ja
- ETA-sopimuksen 59 artiklan käsittelemättä jättäminen.

EFTAN VALVONTAVIRANOMAINEN

VALTIONTUKI

SAM 020.500.040 – Norja

(2003/C 294/08)

Valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 2 kohdan mukainen EFTAn valvontaviranomaisen ilmoitus muille EFTA-valtioille, EU:n jäsenvaltioille sekä muille asianomaisille oletetusta tuesta 1 744 Oslossa sijaitsevan vuokra-asunnon myynnin hyväksi (valtioneuvosto SAM 020.500.040).

EFTAn valvontaviranomainen on 11 päivänä heinäkuuta 2003 tehdyllä päätöksellä 113/03/COL aloittanut valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn. Jäljennös päätöksestä on toimitettu Norjan hallitukselle tiedoksi.

I TOSIASIAT

1. Ilmoitus

Norjan edustusto Euroopan unionissa toimitti 10 päivänä helmikuuta 2003 päivätyssä kirjeessä (asiakirja N:o 03-829-A) kauppa- ja teollisuusministeriön 7 päivänä helmikuuta 2003 päivätyyn kirjeeseen sekä Osloon kunnan päiväämättömän kirjeeseen (ja sen 31 liitettä), jotka valvontaviranomainen kirjasi kaikki saapuneiksi 11 päivänä helmikuuta 2003. Norjan viranomaiset ilmoittivat mainituissa kirjeissä valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen 1 artiklan 3 kohdan mukaisesti Osloon kunnan päätöksestä myydä 1 744 kunnallista vuokra-asuntoa Oslossa.

Valvontaviranomainen pyysi lisätietoja 9 päivänä huhtikuuta 2003 päivätyllä kirjeellä (asiakirja N:o 03-2133-D). Tässä kirjeessä kilpailun ja valtioneuvoston osasto myös epäili myyntitoimenpiteiden yhdenmukaisuutta ETA-sopimuksen valtioneuvoston päätöksen kanssa.

Norjan viranomaiset toimittivat kauppa- ja teollisuusministeriön 14 päivänä toukokuuta 2003 päivätyssä faksissa (asiakirja N:o 03-3127-A) lisätietoja Osloon kunnan (kaupunginasiain osaston) 14 toukokuuta 2003 päivätyllä kirjeellä, jotka valvontaviranomainen kirjasi molemmat saapuneiksi 14 päivänä toukokuuta 2003. Norjan edustusto Euroopan unionissa toimitti samat asiakirjat 5 päivänä kesäkuuta 2003 päivätyssä kirjeessä, jonka valvontaviranomainen kirjasi saapuneiksi 10 päivänä kesäkuuta 2003 (asiakirja N:o 03-3630-A).

2. Tausta

Valvontaviranomainen pyysi 18 päivänä toukokuuta 2001 päivätyllä kirjeellä (asiakirja N:o 01-3792-D) Norjan viranomaisia toimittamaan kaikki tarvittavat tiedot 1 744 asunnon myyn-

nistä Fredensborg Boligutleie ANS:lle, jotta se voi arvioida, oliko kauppa ETA-sopimuksen 61 artiklan ja valvontaviranomaisen antamien valtioneuvoston päätösten 18 B luvun ("Viranomaisen tekemiin maa-alueita ja rakennuksia koskeviin kauppoihin sisältyvät tuet") päätösten mukainen.

Valvontaviranomainen muistutti Norjan viranomaisia 31 päivänä toukokuuta 2001 päivätyllä kirjeellä (asiakirja N:o 01-4004-D) valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohdan täytäntöönpanokieltoa koskevasta lausekkeesta sekä valtioneuvoston päätösten lukuun 6 ("Prosessuaalisiin perusteisiin perustuvia tukia koskevat erityismääräykset") sisältyvistä kieltomääräyksistä ("välipäätöksistä").

Norjan viranomaiset toimittivat asiakirjoja Norjan edustuston 26 päivänä kesäkuuta 2001 päivätyssä kirjeessä, jonka valvontaviranomainen vastaanotti ja kirjasi saapuneeksi samana päivänä (asiakirja N:o 01-5730-A). Viranomaiset yhdessä Osloon kunnan kanssa katsoivat näiden asiakirjojen sisältävän oleellimmat käytettävissä olevat tiedot sen arvioimiseksi, oliko myynti ETA-sopimuksen 61 artiklan mukaista. Näihin 26 päivänä kesäkuuta 2001 toimitettuihin tietoihin sisältyy 15 päivänä kesäkuuta 2001 päivätyt kirjeet kauppa- ja teollisuusministeriöltä valvontaviranomaiselle. Ministeriö mainitsee tässä kirjeessä, ettei se halua ottaa mitään kantaa toimitettuihin asiakirjoihin sisältyviin huomioihin.

Näihin 26 päivänä kesäkuuta 2001 toimitettuihin tietoihin sisältyy 5 päivänä kesäkuuta 2001 päivätyt kirjeet Osloon kunnalta kauppa- ja teollisuusministeriölle. Kirjeessään Osloon kunta esittää, että kauppa oli valvontaviranomaisen valtioneuvoston päätösten mukainen. Kunnan mukaan riippumattoman asiantuntijan arviointi teetettiin valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.2 kohdan mukaisesti ja 3,4 prosentin ero myyntihinnan ja arvioidun arvon välillä on valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.2 kohdan b alakohdassa kuvattujen markkinaedellytysten mukainen.

Osloin kunta muistuttaa, että myyntitapahtumassa on otettava huomioon aikarajoitukset. Hallitus asetti sairaalauudistuksen täytäntöönpanolla kunnalle aikarajoituksen⁽¹⁾. Kesäkuun 5 päivänä 2001 päivätyssä kirjeessä todetaan, että aikarajoitus saattoi aiheuttaa sen, että tarjouksia tehtiin toivottua vähemmän, ja että ostajat olivat valmiita maksamaan vähemmän kuin tilanteessa, jossa aikaa olisi ollut enemmän⁽²⁾. Kunta toteaa kuitenkin, että aikarajoituksesta johtuneesta mahdollisesti alhaisemmasta hinnasta ei aiheudu valtiontukea, sillä kunta toimi tässä tilanteessa (aikarajoitukset huomioon ottaen) kuin yksityinen sijoittaja olisi toiminut vastaavissa olosuhteissa.

Valvontaviranomainen totesi 20 päivänä heinäkuuta 2001 päivätyssä kirjeessään (asiakirja N:o 01-5673-D) epäilevänsä vahvasti, että valtiontukisääntöjen 18 B luvun 2.2 kohdassa määrättyä menettelyä ei ollut noudatettu. Valvontaviranomainen epäili, oliko arviointi tehty ennen myyntineuvottelujen aloittamista, oliko siinä käytetty markkinoilla yleisesti hyväksytyjä tunnuslukuja ja arviointinormeja ja oliko 3,4 prosenttia arviointua arvoa alhaisempi myyntihinta valtiontukisääntöjen mukainen. Valvontaviranomainen pyysi Norjan viranomaisia esittämään asiasta huomautuksensa, jotka valvontaviranomainen ottaisi huomioon tehdessään päätöstä virallisen tutkintamenettelyn aloittamisesta (valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 2 kohta).

Kauppa- ja teollisuusministeriö toimitti huomautuksensa 27 päivänä heinäkuuta 2001 faksilla (asiakirja N:o 01-6026-A), jonka valvontaviranomainen vastaanotti ja kirjasi saapuneeksi samana päivänä. Ministeriö totesi faksissaan, että lisämenettelyillä ”varmistetaan Norjan täyttävän ETA-sopimuksen 61 artiklan mukaiset velvoitteensa”. Ministeriö ilmoitti valvontaviranomaiselle, että Osloin ja Akershusin maaherra oli päättänyt 25 päivänä heinäkuuta 2001, ettei Osloin kunta voi siirtää omistusoikeutta laillisesti ennen maaherran lopullista päätöstä. Rakennusten arvo oli myös tarkoitus arvioida uudelleen. (Uuden arvioinnin tulokset sisältyivät Osloin kunnan kirjeeseen, joka vastaanotettiin 11 päivänä helmikuuta 2003, ks. I.3 kohta jäljempänä).

Valvontaviranomainen ilmoitti 31 päivänä heinäkuuta 2001 päivätyllä kirjeellä (asiakirja N:o 03-829-A) Norjan viranomaisille päättäneensä olla tässä vaiheessa aloittamatta virallista tutkintamenettelyä. Valvontaviranomainen ilmoitti odottavansa valtiontukisääntöjen mukaista virallista ilmoitusta myynnistä.

3. Ehdotetun kaupan kuvaus

Osloin kunta päätti maaliskuussa 2001 myydä 1 744 vuokra-asunnon kokonaisuuden vuoden 2001 toukokuun loppuun mennessä. Asunnot oli pääasiassa vuokrattu kunnan sairaaloi-

den työntekijöille. Riippumattomalle Akershus Eiendom AS – kiinteistötoimistolle annettiin 16 päivänä maaliskuuta 2001 tehtäväksi myydä asunnot yhtenä kokonaisuutena Osloin kunnan puolesta. Riippumaton konsulttiyritys, Catella Eiendoms-Consult AS, jätti 30 päivänä maaliskuuta 2001 arviointiraportin asunnoista. Toinen arviointi pyydettiin myöhemmin riippumattomalta arvioijalta OPAK AS:lta, joka toimitti sen 26 päivänä huhtikuuta 2001. Akershus Eiendom aloitti myynnin 2 päivänä huhtikuuta 2001 Catellan raportin perusteella. Asuntojen myynnistä julkaistiin lehdistötiedote 19 päivänä huhtikuuta 2001 ja esite 23 päivänä huhtikuuta 2001. OPAK:n arvio, 795 miljoonaa Norjan kruunua, osoittautui pienemmäksi kuin Catellan arvio, joka oli 1 143 miljoonaa Norjan kruunua. OPAK:n arvio jaettiin myös mahdollisille sijoittajille.

Sijoittajia pyydettiin esittämään tarjouksensa 2 päivään toukokuuta mennessä, ja tarjouskilpailu päätettiin 3 päivänä toukokuuta. Sundal Collier & Co ASA, jonka seuraajayhtiö on Fredensborg Boligutleie ANS, sitoutui 8 päivänä toukokuuta ostamaan asunnot. Osloin kunta harkitsi tätä sitovaa tarjousta vielä kolme viikkoa. Osloin kunta pyysi OPAK:ia tarkastamaan arviointiaan, jotta joidenkin vuokrasopimusten arvoa voitaisiin muuttaa sellaisten tosiasioiden johdosta, joita ei oltu otettu huomioon alkuperäisessä arviossa. Näiden tosiasioihin perustuvien korjausten johdosta OPAK arvioi kiinteistöjen arvon pienemmäksi, 740 miljoonaksi Norjan kruunuksi. Muutokset esiteltiin Osloin kunnalle 14 päivänä toukokuuta. Osloin kunta allekirjoitti 31 päivänä toukokuuta sopimuksen, jolla 1 744 asuntoa myytiin yhtenä kokonaisuutena Fredensborg Boligutleie ANS:lle 715 miljoonalla Norjan kruunulla.

Valvontaviranomaiselle toimitettiin vuonna 2001 tietoja myyntiprosessista sekä edellä lyhyesti kuvatuista Catellan ja OPAK:n tekemistä arvioinneista. Kauppa- ja teollisuusministeriön 7 päivänä helmikuuta 2003 päivätyyn kirjeeseen liitettyssä Osloin kunnan kirjeessä kunta esittää kattavat tiedot kaupasta, valvontaviranomaiselle vuonna 2001 jo toimitetut tiedot mukaan lukien. Seuraavassa esitetään valvontaviranomaisen yhteenveto etenkin uusista tiedoista ja perusteista.

FIGA/Nortakstin tekemän uuden arvion (kesäkuu 2002) päätelmänä oli, että asuntojen arvo on 1 055 miljoonaa Norjan kruunua. Kauppa- ja teollisuusministeriön 7 päivänä helmikuuta 2003 päivätyyn kirjeeseen liitettyssä Osloin kunnan kirjeessä kunta asettaa kyseenalaiseksi, vastaako tämä arvio asuntojen arvoa, ja pitää OPAK:n arviota markkina-arvoa parhaiten vastaavana.

Kunta on lisäksi sitä mieltä, että kauppa ei kuulu ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan. Ensimmäinen syy tähän on se, että saatu hinta vastaa kunnan mielestä kiinteistöjen markkina-arvoa. Kunnan mukaan kauppa tehtiin hyvin julkistetulla avoimella huutokaupalla, jossa oli useita osallistujia, joilla kaikilla oli tasavertaiset mahdollisuudet tutustua asiaa koskeviin tietoihin, ja jossa korkeimman tarjouksen tehnyt valittiin. Niinpä myyntihinta vastaa ”jo määritelmällisesti markkina-arvoa, eikä siihen näin ollen sisälly valtiontukea”. Tästä syystä kunnan mielestä ei myöskään ole merkittävää,

⁽¹⁾ Ot.prp. nr 66 (2000–2001) Om lov om helseforetak m.m. (helseforetaksloven).

⁽²⁾ Tämä kohta kuuluu norjaksi seuraavasti: ”Dette tidspresset kan ha ført til at kretsen av interesserte ble mindre enn ønskelig, og/eller at kjøperne la inn lavere bud enn de ville gjort i en situasjon med bedre tid”.

"vaikka kiinteistöistä olisikin tehty erilainen arvio ennen tarjousmenettelyn aloittamista". Kunnan näkemys tässä tapauksessa on, että myös myyntitihetkellä kiinteistöistä oli olemassa riippumaton arvio, joka todistaa, että niistä saatiin markkina-arvo.

Toiseksi kunta on sitä mieltä, että vaikka myyntiin sisältyisikin tukea ja vaikka kilpailu olisikin joidenkin yritysten, eli Fredensborg Boligutleie ANS:n, suosimisen johdosta vääristynyt, ei ole merkkejä siitä, että tämä olisi vaikuttanut ETA:n sisäiseen kauppaan. Tältä osin kunta pitää merkityksellisinä markkinoina vuokra-asutomarkkinoita. Koska vuokra-asuntoja Oslossa ja sen ympäristössä tarjoava Fredensborg Boligutleie ANS ei kilpaile vuokra-asuntojen tarjoajien kanssa muissa ETA-maissa, tällä ei kunnan mukaan ole vaikutusta ETA-maiden väliseen palvelujen kauppaan. On myöskin hyvin epätodennäköistä, että tuki Fredensborgille vaikuttaisi rajat ylittävään kauppaan muilla markkinoilla. Kunnan mielestä asuntojen myyntiin ei siis sisälly ETA-sopimuksen 61 artiklassa tarkoitettua valtiontukea.

Oslo kunnan 14 päivänä toukokuuta 2003 päivätyssä kirjeessä kunta toteaa ensinnäkin, että asuntojen myynti ei ehkä tapahtunut täysin valtiontukisääntöjen 18 B luvun 2.1 kohdassa kuvattua menettelyä noudattaen, mutta saatu hinta vastaa kuitenkin markkina-arvoa. Toiseksi myynti tapahtui kunnan mukaan valtiontukisääntöjen 18 B luvun 2.2 kohdan mukaisesti ja OPAK:n arvio arvosta (740 miljoonaa Norjan kruunua) vastaa markkina-arvoa. Kolmanneksi kunta toteaa rajat ylittävän vaikutuksen osalta, ettei valvontaviranomainen ole pyynnöstä huolimatta tehnyt markkina-arviota.

Lopuksi kunta viittaa 18 päivänä helmikuuta 2003 päivättyyn Fredensborg Boligutleie ANS:n (ostajan) valvontaviranomaiselle osoittamaan kirjeeseen, jossa ostaja toteaa, että kauppaan on voitava soveltaa "yksityisen sijoittajan periaatetta" ja että sairaalauudistuksesta johtunut aikarajoitus on merkittävä tekijä arviotaessa, onko saatu hinta markkina-arvoa alhaisempi.

II ARVIOINTI

1. Ilmoitusvaatimus ja täytäntöönpanokielto

Valvonta- ja tuomioistuin sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohdan mukaan "EFTAn valvontaviranomaiselle on ilmoitettava tuen myöntämistä tai muuttamista koskevasta suunnitelmasta niin ajoissa, että se voi esittää huomautuksensa". Ilmoittamatta myönnettyä tai myöhässä (sen jälkeen kun toimenpide on "toteutettu") ilmoitettua tukea pidetään laittona (ks. valtiontuen suuntaviivojen 3.2.2 jakson 1 kohta).

Valtiontukisääntöjen 18 B luvun 2.3 kohdan mukaan EFTA-valtioiden on mm. ilmoitettava julkisviranomaisten maa- ja rakennuskaupoista silloin, kun kauppa ei ole tehty sellaisen avoimen tarjouskilpailun perusteella, johon ei liity ehtoja, tai kun muuhun kuin tällaiseen menettelyyn perustuva kauppa tehdään alle markkina-arvon.

Valtiontukisääntöjen 3.2.1 luvun 5 kohdassa todetaan myös seuraavaa: "Jos EFTA-valtio ei ole varma, sisältyykö suunniteltuun toimenpiteeseen valtiontukea, tästä on ilmoitettava valvontaviranomaiselle ennen toimenpiteen toteuttamista".

Oslo ja Akershusin maaherra ei ole vielä tehnyt lopullista päätöstä asuntojen omistusoikeuden siirrosta. Näin ollen valvontaviranomainen ottaa huomioon Norjan viranomaisten ilmoituksen, joka toimitettiin 10 päivänä helmikuuta 2003 päivätyllä Norjan edustuston kirjeellä, jonka valvontaviranomainen vastaanotti ja kirjasi saapuneeksi 11 päivänä helmikuuta 2003 (asiakirja N:o 03-829-A), kauppa- ja teollisuusministeriön 14 päivänä toukokuuta 2003 päivätyllä faksilla, jonka valvontaviranomainen vastaanotti ja kirjasi saapuneeksi 14 päivänä toukokuuta 2003 (asiakirja N:o 03-3127-A) sekä Norjan edustustossa Euroopan unionissa 5 päivänä kesäkuuta 2003 päivätyllä kirjeellä, jonka valvontaviranomainen vastaanotti ja kirjasi saapuneeksi 10 päivänä kesäkuuta 2003 (asiakirja N:o 03-3630-A).

2. Mahdollinen valtiontuki ja tuen soveltuvuus

ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohta kuuluu seuraavasti:

"EY:n jäsenvaltion tai EFTA-valtion myöntämä taikka valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosimalla jotakin yritystä tai tuotannonalaa, ei sovellu tämän sopimuksen toimintaan, siltä osin kuin se vaikuttaa sopimuspuolten väliseen kauppaan".

Tämän määräyksen soveltamisalaan kuuluva tuki on ETA-sopimuksen vastaisena kiellettyä, jos seuraavat neljä edellytystä täyttyvät:

1. kyseessä on "EY:n jäsenvaltion tai EFTA-valtion myöntämä taikka valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki",
2. tuki "vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua",
3. tuki suosii "jotakin yritystä tai tuotannonalaa", ja
4. tuki "vaikuttaa sopimuspuolten väliseen kauppaan".

Valtiontukisääntöjen 18 B luvussa (Julkisten viranomaisten tekemiin maa-alueita ja rakennuksia koskeviin kauppoihin sisältyvistä tuista) annetaan lisätietoja siitä, miten valvontaviranomainen tulkitsee ja soveltaa ETA-sopimuksen määräyksiä valtiontuesta maa- ja rakennuskauppojen arvioinnissa. Myyntiä tarjouskilpailulla, johon ei liity ehtoja, kuvataan 18 B luvun 2.1 kohdassa, ja ilman tarjouskilpailua, johon ei liity ehtoja (riippumattoman asiantuntijan arvio), kuvataan 18 B luvun 2.2 kohdassa. Näiden kahden menettelyn avulla EFTA-valtiot voivat hoitaa maa-alueiden ja rakennusten myynnin niin, että valtiontukea ei synny.

ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan ensimmäinen edellytys

Edellä oleva ensimmäinen edellytys koskee kaikkia julkisista varoista maksettavia tukia, myös alue- tai paikallishallinnon myöntämiä tukia. Näin ollen Oslon kunnan myöntämä tuki kuuluu selvästi julkisista varoista maksettaviin tukiin. Julkisessa omistuksessa olevan maa-alueen ja rakennusten myyminen markkina-arvoa halvemmalla viittaa valtion varojen käyttöön.

Oslo kunta toteaa 14 päivänä toukokuuta 2003 päivätyssä kirjeessään (ks. I.3 kohta edellä), ettei menettely ehkä ollut täysin valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.1 kohdan vaatimusten mukainen, mutta määräysten perusteena olevat tavoitteet (eli markkina-arvo) kuitenkin saavutettiin.

Valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.1 kohdan 1 kohdan a alakohdassa todetaan: ”Tarjous on ’riittävästi julkistettu’, jos se on kohtuullisen pitkän ajan kuluessa (kaksi kuukautta tai enemmän) julkistettu useita kertoja valtakunnallisessa lehdistössä, kiinteistöalan lehdissä tai muissa soveliaissa julkaisuissa ja välittäjien keskuudessa, jotka palvelevat monia mahdollisia ostajia, niin että se on saatettu kaikkien mahdollisten ostajien tietoon.

Aikomus myydä maa-alueita ja rakennuksia, jotka suuren arvonsa tai muiden ominaisuuksiensa vuoksi voivat kiinnostaa koko Euroopassa tai jopa koko maailmassa toimivia sijoittajia, on julkaistava sellaisissa julkaisuissa, joita seurataan säännöllisesti ulkomaillaakin. Tällaisista tarjouksista on tiedotettava myös Euroopan laajuista tai kansainvälistä toimintaa harjoittavien välittäjien kautta.”

Valvontaviranomaisen saamien tietojen mukaan ilmoituksessa kuvattua myyntiä ei julkistettu edellä lainatun valtioneuvoston päätösten kohdan mukaisesti. Tästä syystä valvontaviranomainen epäilee vahvasti, saavuttiko Oslo kunta valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.1 kohdan perusteena olevat tavoitteet.

Edellä mainitussa 14 päivänä toukokuuta 2003 päivätyssä kirjeessään (ks. I.3 kohta edellä) Oslo kunta toteaa myös, että kauppa tehtiin valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.2 kohdan (riippumattoman asiantuntijan arvio) mukaisesti.

Valtioneuvoston päätösten 18 B luvun 2.2 kohdan a alakohdassa todetaan mm. seuraavaa: ”yhden tai useamman riippumattoman arvioijan on suoritettava riippumaton arvio ennen myyntineuvotteluja markkina-arvon vahvistamiseksi yleisesti hyväksytyjen markkinoiden tunnuslukujen ja arviointinormien mukaisesti.” Tämän lisäksi 18 B luvun 2.2 kohdan b alakohdassa todetaan: ”Jos maa-alueita ja rakennuksia on kohtuullisin ponnistuksin yritetty myydä markkina-arvoon ja on käynyt selväksi, että arvioijan ilmoittamaa hintaa ei saada, voidaan viiden prosentin poikkeaman tästä arvosta katsoa olevan markkinaedellytysten mukainen.”

Toimitettujen tietojen perusteella valvontaviranomainen epäilee vahvasti, tehtiinkö OPAK:n arvio (Norjan viranomaisten käytämä arvio) ennen myyntineuvotteluja, käytettiinkö siinä markkinoilla yleisesti hyväksytyjä tunnuslukuja ja arviointinormeja

ja oliko asuntoja yritetty kohtuullisin ponnistuksin myydä markkina-arvoon aika-rajoitus huomioon ottaen.

Sovittu (ja ilmoitettu) myyntihinta oli lisäksi 715 miljoonaa Norjan kruunua, kun FIGA/Nortakst arvioi uudessa arvioinnissa arvon 1 055 miljoonaksi Norjan kruunuksi (ks. I.3 kohta edellä). Oslo kunnan mukaan on valittava OPAK:n arvio (740 miljoonaa Norjan kruunua) parhaiten markkina-arvoa vastaavana. Koska näiden kahden arvion välillä on huomattava ero, valvontaviranomainen epäilee vahvasti, vastaako sovittu myyntihinta (715 miljoonaa Norjan kruunua) markkina-arvoa.

ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan toinen ja neljäs edellytys

Edellä mainitun toisen ja neljännen edellytyksen mukaan toimenpiteen pitää vääristää tai uhata vääristää kilpailua ja vaikuttaa sopimuspuolten väliseen kauppaan. Vakiintuneen oikeuskäytännön mukaan näiden määräysten osalta jo sen perusteella, että tuki vahvistaa yhden yrityksen asemaa muihin ETA:n sisäisessä kaupassa kilpailuasemassa oleviin yrityksiin verrattuna, voidaan päätellä, että toimenpiteellä on vaikutusta ETA:n sisäiseen kauppaan. Sillä, että tuetut yritykset eivät ole vientiyrityksiä, ei ole merkitystä.

Vaikka saatu hinta osoittautuisikin markkina-arvoa alhaisemmaksi, asuntojen myyntiin ei Oslo kunnan mukaan (ks. I.3 kohta edellä) liity ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea, sillä markkinoilla, joilla ostaja toimii, ei harjoiteta rajat ylittävää kauppaa. Kunta toteaa myös, että Kaakkois-Norjan vuokra-asuntomarkkinat ovat paikallismarkkinat.

Valvontaviranomaisen mielestä Oslo kiinteistömarkkinat eivät rajoitu paikallisyrittäjiin. Fredensborg Boligutleie ANS kilpailee tosiasiaa tai mahdollisesti vastaavien norjalaisyrittysten ja muiden ETA-maiden yritysten kanssa. Alle markkina-arvon jäävä myyntihinta suosisi Fredensborg Boligutleie ANS -yritystä ja väärentäisi tai uhkaisi väärentää kilpailua ja vaikuttaisi kauppaan sopimuspuolten välillä. Näin ollen valvontaviranomainen katsoo, että toinen ja neljäs edellytys täyttyvät.

ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan kolmas edellytys

Edellä mainittu kolmas edellytys tarkoittaa, että toimenpiteen on oltava joko erityinen tai valikoiva eli sen on vaikutettava edunsaajan ja sen kilpailijoiden väliseen tasapainoon. Tarkasteltavana olevassa tapauksessa edunsaajana olisi Fredensborg Boligutleie ANS. Valvontaviranomainen on ymmärtänyt, ettei tämän edellytyksen täyttymistä kiisteta.

ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohtaan liittyvät päätelmät

Edellä esitetyn perusteella tässä tarkasteltuun asuntojen myyntiin voi liittyä ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea.

3. Yksityisen sijoittajan periaate

Oslon kunta viittaa 14 päivänä toukokuuta 2003 päivätyssä kirjeessään 18 päivänä helmikuuta 2003 päivätyyn kirjeeseen, jonka asuntojen ostaja (Fredensborg Boligutleie ANS) on osoittanut valvontaviranomaiselle ja jossa ostaja toteaa, että on aiheellista soveltaa "yksityisen sijoittajan periaatetta" (ks. I.3 kohta edellä).

Kun tarkastellaan Oslon kunnan asemaa sijoittajana, väite, että kyseinen liiketoimi oli kunnan kannalta järkevä kun otetaan huomioon sairaalauudistus ja siitä oletettavasti johtunut aikarajoitus, ei valvontaviranomaisen mukaan sulje pois ETA-sopimukseen sisältyvien valtiontukisääntöjen soveltamista. Sairaalauudistus ei muuta tarvetta selvittää, vahvistaako kauppa ostajan asemaa antamalla tälle etua, jota ei olisi syntynyt tavanomaisissa markkinaolosuhteissa.

Tästä syystä valvontaviranomaisella on epäilyjä myös tätä kohtaa koskevien Oslon kunnan (ja ostajan) perusteiden suhteen.

4. Tuen soveltuvuus yhteismarkkinoille

Norjan viranomaisten mielestä ilmoitettuun myyntiin ei sisälly tukea, eikä tuen soveltuvuutta yhteismarkkinoille ole tästä syystä perusteltu. Kun asuntokauppaan luultavasti sisältynyt valtiontuki on saatu arvioitua, on kuitenkin pohdittava, voisiko tällainen tuki olla ETA-sopimuksen mukaista sen 61 artiklan 2 ja 3 kohdan perusteella.

Sopimuksen 61 artiklan 2 kohdan soveltaminen ei vaikuta aiheelliselta. Myynnin ei valvontaviranomaisen mukaan voida esimerkiksi katsoa olevan luonteeltaan yksittäisille kuluttajille myönnettävää sosiaalitukea.

Valvontaviranomaisen saamien tietojen perusteella ei myöskään vaikuta siltä, että ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan a-c alakohtaa olisi syytä soveltaa. Valvontaviranomainen katsoo, että myynnin tarkoituksena ei ole edistää talouskehitystä alueilla, joilla elinolot olisivat erityisen huonot tai joilla olisi huomattavaa alityöllisyyttä, kehitellä Euroopan yhteisen edun mukaista hanketta eikä helpottaa tiettyjen elinkeinoalojen tai talousalueiden kehittämistä.

5. Päätelmät

Edellä esitettyjen tosiasioiden ja pohdintojen perusteella valvontaviranomainen epäilee, että 1 744 asunnon myyntiin Oslon kunnalta Fredensborg Boligutleie ANS:lle sisältyy valtiontukea, ja jos näin on, myyntitoimenpiteiden soveltuvuutta ETA-sopimuksen toimintaan. Tästä syystä valvontaviranomaisen on valtiontukisääntöjen 5.2 luvun mukaisesti aloitettava valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 2 kohdan mukainen menettely. Päätös menettelyn aloittamisesta ei rajoita valvontaviranomaisen lopullista päätöstä, jossa voidaan katsoa kyseessä olevan asuntojen myynnin soveltuvan ETA-sopimuksen toimintaan,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1. Aloitetaan valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 2 kohdan mukainen menettely, joka koskee ilmoitettua 1 744 asunnon myyntiä Oslon kunnalta Fredensborg Boligutleie ANS:lle.
2. Norjan hallitusta pyydetään valvontaviranomaisen valtiontukisääntöjen 5 luvussa olevan 5.3.1 kohdan 1 alakohdan mukaisesti esittämään huomautuksensa muodollisen tutkimuksen aloittamisesta kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta.
3. Norjan hallitusta pyydetään toimittamaan kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta kaikki tiedot, joiden avulla valvontaviranomainen voi tarkastella kyseisen myynnin soveltuvuutta ETA-sopimuksen toimintaan.
4. Norjan hallitusta pyydetään viipymättä ilmoittamaan mahdolliselle edunsaajaryitykselle, Fredensborg Boligutleie ANS:lle, menettelyn aloittamisesta sekä siitä, että yritys saattaa joutua maksamaan takaisin aiheettomasti saadun tuen.
5. Muille EFTA-valtioille, EU:n jäsenvaltioille ja asianomaisille ilmoitetaan tästä päätöksestä julkaisemalla se *Euroopan unionin virallisen lehden* ETA-osastossa ja ETA-täydennysosassa, jolloin niitä pyydetään toimittamaan huomautuksensa kuukauden kuluessa päätöksen julkaisupäivästä.
6. Tämä päätös on todistusvoimainen englannin kielellä.

Tehty Brysselissä 11 päivänä heinäkuuta 2003.

EFTAn valvontaviranomaisen puolesta

Einar M. BULL

Hannes HAFSTEIN

Puheenjohtaja

Kollegion jäsen

EFTAn valvontaviranomainen kehottaa EFTA-valtioita, EU:n jäsenvaltioita ja muita asianomaisia lähettämään kyseisiä toimenpiteitä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

EFTAn valvontaviranomainen
74, rue de Trèves
B-1040 Bryssel

Huomautukset toimitetaan Norjan hallitukselle. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä käsittelemistä luottamuksellisena, ja tämä pyyntö on perusteltava.

JULKISEN PALVELUN VELVOITTEET

ETA-sopimuksen liitteessä XIII olevan 64 kohdan a alakohdassa tarkoitetun asiakirjan 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen EFTAn valvontaviranomaisen antama tiedonanto (neuvoston asetus (ETY) N:o 2408/92, annettu 23 päivänä heinäkuuta 1992, yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille)

Uusien julkisen palvelun velvoitteiden asettaminen reittialueilla 1 ja 2 harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle

(Finnmark ja Pohjois-Tromssa)

(2003/C 294/09)

1: — SEURAAVIEN PAIKKAKUNTIEN VÄLISILLÄ REITEILLÄ: KIRKKONIEMI, VESISAARI, BÅTSFJORD, BERLEVÅG, MEHAMN, HONNINGSVÅG, HAMMERFEST JA ALTA (ALATTIO)

— VARDØ (VUOREIJA)–KIRKKONIEMI–VARDØ

1. JOHDANTO

Norja on päättänyt yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti asettaa 7 päivästä heinäkuuta 2004 alkaen julkisen palvelun velvoitteet seuraaville säännöllisille lentoliikennepalveluille:

— seuraavien paikkakuntien välisessä reittiverkostossa: Kirkkonieniemi, Vesisaari, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest ja Alta (Alattio)

— Vardø (Vuoreija)–Kirkkonieniemi–Vardø

2. MÄÄRITELMÄ

Tässä tiedonannossa tarkoitetaan yhden liikenteenharjoittajan palvelulla sitä, että liikenteenharjoittajan on kuljetettava matkustajia koko reitillä, joka kuuluu julkisen palvelun velvoitteiden kattamaan verkostoon. Matkustusaika saa olla kutakin vaadittua yhden liikenteenharjoittajan palvelua käyttäen enintään 3 tuntia 30 minuuttia ensimmäisestä lähdöstä lopulliseen määräpaikkaan saapumiseen.

3. JULKISEN PALVELUN VELVOITTEeseen SISÄLTYY SEURAAVAA

3.1 YLEISTÄ

Jos ajanjaksolla 1. tammikuuta–30. kesäkuuta tai 1. elokuuta–30. marraskuuta Kirkkonieniemen, Altaan, Vesisaaren tai Hammerfestiin matkustavien määrä tai sieltä matkustavien määrä on suurempi kuin 70 prosenttia tarjottujen paikkojen määrästä, liikenteenharjoittajan on lisättävä paikkakapasiteettia tämän tiedonannon liitteenä olevien liikenneministeriön antamien sääntöjen mukaisesti.

Jos ajanjaksolla 1. tammikuuta–30. kesäkuuta tai 1. elokuuta–30. marraskuuta Kirkkonieniemen, Altaan, Vesisaaren tai Hammerfestiin matkustavien määrä tai sieltä matkustavien määrä on pienempi kuin 35 prosenttia tarjottujen paikkojen määrästä, liikenteenharjoittaja voi vähentää paikkakapasiteettia tämän tiedonannon liitteenä olevien liikenneministeriön antamien sääntöjen mukaisesti.

Aikatauluissa on otettava huomioon lentomatkojen kysyntä.

Kaikki annetut kellonajat ovat paikallista aikaa.

3.2 VÄHIMMÄISVUOROTIHEYTTÄ, PAIKKAKAPASITEETTIA, REITTEJÄ JA AIKATAULUJA KOSKEVAT VAATIMUKSET KIRKKONIEMEN, VESISAAREN, BÅTSFJORDIN, BERLEVÅGIN, MEHAMNIN, HONNINGSVÅGIN, HAMMERFESTIN JA ALTAN VÄLISILLÄ REITEILLÄ

Eräitä lentoasemia koskevat eri vaatimukset toimintaan käytettävästä ilma-alustyypistä riippuen.

Vaihtoehto 1: Tämän kohdan vaatimukset koskevat liikennöintiä vähintään 30 matkustajalle rekisteröidyillä ilma-aluksilla, joissa on paineistettu matkustamo.

Vaihtoehto 2: Tämän kohdan vaatimukset koskevat liikennöintiä vähintään 15 matkustajalle rekisteröidyillä ilma-aluksilla.

3.2.1 VAATIMUKSET MAANANTAISTA PERJANTAIHIN

Vaatimukset ovat voimassa ympäri vuoden.

Luotaessa yhteydet Tromssan reitillä liikennöitäviin lentoihin on aikataulut järjestettävä sellaisiksi, että matkustajat voivat matkustaa Tromssasta tai Tromssaan vaihtamalla lentokonetta enintään yhden kerran.

Lähtöjä ja saapumisia sekä reittejä ja aikatauluja koskevat seuraavat vaatimukset:

Alta

— Tarjotun kapasiteetin on oltava maanantaista perjantaihin vähintään 550 paikkaa Altan reitillä kumpaankin suuntaan.

— Yhden liikenteenharjoittajan liikennöimiä vuoroja muiden lentokenttien ja Altan välillä tämän tiedonannon mukaisesti.

Hammerfest

— Vähintään viisi päivittäistä lähtöä ja saapumista.

- Tarjotun kapasiteetin on oltava maanantaista perjantaihin vähintään 925 paikkaa Hammerfestin reitillä kumpaankin suuntaan.
- Vähintään kolme yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Ensimmäisen vuoron on saavuttava kumpaankin suuntaan viimeistään klo 10.30, ja viimeisen vuoron on lähdettävä aikaisintaan klo 18.30.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemeen.
- Yhden liikenteenharjoittajan liikennöimiä vuoroja muiden lentokenttien ja Hammerfestin välillä tämän tiedonannon mukaisesti.

Kirkkoniemi

- Tarjotun kapasiteetin on oltava maanantaista perjantaihin vähintään 725 paikkaa Kirkkoniemen reitillä kumpaankin suuntaan.
- Vähintään yksi päivittäinen yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan, jonka yhteydessä voidaan tehdä enintään yksi välilasku.
- Yhden liikenteenharjoittajan liikennöimiä vuoroja muiden lentokenttien ja Kirkkoniemen välillä tämän tiedonannon mukaisesti.

Vesisaari

- Vähintään yhdeksän päivittäistä lähtöä ja saapumista.
- Tarjotun kapasiteetin on oltava maanantaista perjantaihin vähintään 1 650 paikkaa Vesisaaren reitillä kumpaankin suuntaan.
- Vähintään kolme yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Kirkkoniemeen ilman välilaskuja. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Kirkkoniemeen viimeistään klo 11.00, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Kirkkoniemestä aikaisintaan klo 19.00. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Vesisaareen viimeistään klo 11.30, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Vesisaaresta aikaisintaan klo 18.30.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Altaan. Ensimmäisen vuoron on saavuttava kumpaankin suuntaan viimeistään klo 10.30. Viimeisen vuoron on lähdettävä Vesisaaresta aikaisintaan klo 14.00 ja Altasta aikaisintaan klo 15.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan liikennöimiä vuoroja muiden lentokenttien ja Vesisaaren välillä tämän tiedonannon mukaisesti.

Båtsfjord

Vaihtoehto 1

Vähintään neljä päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Kirkkoniemeen. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Kirkkoniemeen viimeistään klo 11.00, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Kirkkoniemestä aikaisintaan klo 19.00.

- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Vesisaareen viimeistään klo 10.30, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Vesisaaresta aikaisintaan klo 18.30.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Hammerfestiin.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

tai

Vaihtoehto 2

Vähintään kuusi päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kolme yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Kirkkoniemeen. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Kirkkoniemeen viimeistään klo 11.00, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Kirkkoniemestä aikaisintaan klo 19.00.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Vesisaareen viimeistään klo 10.30, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Vesisaaresta aikaisintaan klo 18.30.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Hammerfestiin.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

Berlevåg

Vaihtoehto 1

Vähintään kolme päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemeen. Vuoron on saavuttava Kirkkoniemeen viimeistään klo 11.00 ja lähdettävä Kirkkoniemestä aikaisintaan klo 19.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Vesisaareen. Vuoron on saavuttava Vesisaareen viimeistään klo 10.30 ja lähdettävä Vesisaaresta aikaisintaan klo 18.30.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Hammerfestiin.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

tai

Vaihtoehto 2

Vähintään neljä päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Kirkkoniemeen. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Kirkkoniemeen viimeistään klo 11.00, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Kirkkoniemestä aikaisintaan klo 19.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Vesisaareen. Vuoron on saavuttava Vesisaareen viimeistään klo 10.30 ja lähdettävä Vesisaaresta aikaisintaan klo 18.30.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Hammerfestiin.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

Mehamn**Vaihtoehto 1**

Vähintään neljä päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Hammerfestiin. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Hammerfestiin viimeistään klo 8.30. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 17.00.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 16.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemeen.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

tai

Vaihtoehto 2

Vähintään kuusi päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kolme yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Hammerfestiin. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Hammerfestiin viimeistään klo 8.30. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 17.00.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 16.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Altaan.

— Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemeen.

— Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

Honningsvåg**Vaihtoehto 1**

Vähintään neljä päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Hammerfestiin. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Hammerfestiin viimeistään klo 8.30. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 17.00.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 16.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemeen.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

tai

Vaihtoehto 2

Vähintään kuusi päivittäistä lähtöä ja saapumista seuraavin ehdoin:

- Vähintään kolme yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Hammerfestiin. Ensimmäisen vuoron on saavuttava Hammerfestiin viimeistään klo 8.30. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 17.00.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Vesisaareen. Viimeisen vuoron on lähdettävä kumpaankin suuntaan aikaisintaan klo 16.00.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemeen.
- Aikataulujen on oltava sellaiset, että vuorot ovat sovitettavissa vähintään kahteen edestakaiseen vuoroon Tromssan reitillä.

3.2.2 LAUANTAI JA SUNNUNTAI

Vaatimukset ovat voimassa ympäri vuoden.

Seuraavat vaatimukset koskevat lauantaita ja sunnuntaita yhdessä:

- Tarjotun kapasiteetin on oltava vähintään 110 paikkaa Altan reitillä kumpaankin suuntaan, vähintään 185 paikkaa Hammerfestin reitillä kumpaankin suuntaan, vähintään 145 paikkaa Kirkkoniemien reitillä kumpaankin suuntaan ja vähintään 330 paikkaa Vesisaaren reitillä kumpaankin suuntaan.

- Hammerfestin, Vesisaaren, Båtsfjordin, Berlevåginn, Mehamninn ja Honningsvåginn reiteillä on oltava lähtöjä ja saapumisia vähintään yhtä monta kuin jokaisena päivänä maanantaista perjantaihin.
- Vähintään kaksi yhden liikenteenharjoittajan edestakaista vuoroa Honningsvåg–Hammerfest.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Vesisaareen Båtsfjordista, Berlevågista, Mehamnista ja Honningsvågista.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Hammerfestiin Båtsfjordista, Berlevågista ja Mehamnista.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Vesisaari–Alta.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Kirkkoniemi–Alta.
- Båtsfjordin, Berlevåginn, Mehamninn ja Honningsvåginn jatko-yhteyksiä Tromssan reiteille ja reiteiltä on oltava vähintään yhtä monta kuin jokaisena päivänä maanantaista perjantaihin.

Seuraavat vaatimukset koskevat sekä lauantaita että sunnuntaita:

- Edestakainen vuoro jokaiselle seuraavista lentoasemista: Vesisaari, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest, Kirkkoniemi ja Alta.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Vesisaari–Hammerfest.
- Yhden liikenteenharjoittajan edestakainen vuoro Vesisaari–Kirkkoniemi.
- Edestakainen jatko-yhteys Tromssan ja seuraavien lentoasemien välillä: Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn ja Honningsvåg.

3.2.3 ILMA-ALUSLUOKKA

Vaadituilla lennoilla on käytettävä vähintään 15 matkustajalle rekisteröityjä ilma-aluksia.

Liikenteenharjoittajia pyydetään erityisesti ottamaan huomioon lentokenttien tekniset ja operatiiviset olosuhteet, kuten lyhyt kii-
totie Vesisaareissa, Båtsfjordissa, Berlevågissa, Mehamnissa, Honningsvågissa ja Hammerfestissa. Lisätietoja saa osoitteesta:

Luftfartstilsynet
PO Box 8050 Dep.
N-0031 Oslo
puh. (47) 23 31 78 00

3.2.4 LIPUNHINNAT

- Täysin muutettavissa olevien menolippujen perushinnat eivät 7. heinäkuuta 2004 alkavana toimintavuonna saa ylittää alla olevassa taulukossa Norjan kruunuina esitettyjä määriä.

Mihin \ Mistä	Alta	Berlevåg	Båtsfjord	Hammerfest	Honningsvåg	Kirkkoniemi	Mehamn	Vesisaari
Alta	—	1 340	1 305	590	1 160	1 305	1 340	1 305
Berlevåg	1 340	—	475	1 180	795	940	475	795
Båtsfjord	1 305	475	—	1 180	940	795	590	740
Hammerfest	590	1 180	1 180	—	795	1 305	1 035	1 305
Honningsvåg	1 160	795	940	795	—	1 305	590	1 180
Kirkkoniemi	1 305	940	795	1 305	1 305	—	1 120	475
Mehamn	1 340	475	590	1 035	590	1 120	—	980
Vesisaari	1 305	795	740	1 305	1 180	475	980	—

- Kunkin seuraavan toimintavuoden enimmäishintoja tarkistetaan 1. huhtikuuta Norjan tilastokeskuksen saman vuoden helmikuun 15. päivänä päättyvälle 12 kuukauden jaksolle julkaiseman kuluttajahintaindeksin mukaisesti

(http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/).

- Liikenteenharjoittajan on osallistuttava kotimaanlinjoilla toimivien liikenteenharjoittajien kulloinkin voimassa oleviin sopimuksiin, ja sen on tarjottava kaikkia näiden sopimusten mukaisia alennuksia.
- Normaalin käytännön mukaisia sosiaalisia alennuksia on tarjottava.
- Julkaistut enimmäishinnat ovat voimassa silloin, kun liikenteenharjoittaja itse vastaa liikennöinnistä koko asianomaisella reitillä, joka kuuluu julkisen palvelun velvoitteiden alaiseen verkostoon, ja ne koskevat kaikkia vaadittuja yhden liikenteenharjoittajan vuoroja, ks. 3.2.1 ja 3.2.2 kohta, riippumatta reitistä.
- Yhden liikenteenharjoittajan vuoroja, jotka liikennöidään julkisen palvelun velvoitteiden alaisessa reittiverkostossa, mutta joita ei vaadita näiden velvoitteiden nojalla, tässä julkaistut lipunhinnat koskevat suorien tai kauttakululentojen tai maantieteellisesti luonnollisten reittien enimmäishintoina. Muissa tapauksissa lipunhinnat eivät saa ylittää tasoa, joka määräytyy lentoyhtiöiden välisissä sopimuksissa käytetyn laskentajärjestelmän perusteella.

3.3 VARDØ (VUOREIJA)–KIRKKONIEMI–VARDØ

3.3.1 VÄHIMMÄISVUOROTIHEYS, PAIKKAKAPASITEETTI, REITIT JA AIKATAULUT

Vaatimukset ovat voimassa ympäri vuoden. Kumpaankin suuntaan on liikennöitävä päivittäin.

Vuorotiheydet

Vähintään kolme edestakaista vuoroa päivittäin maanantaista perjantaihin ja vähintään kolme edestakaista vuoroa lauantain ja sunnuntain välisenä aikana.

Paikkakapasiteetti

- Maanantain ja perjantain välisenä aikana on tarjottava kumpaankin suuntaan vähintään 225 paikkaa ja lauantain ja sunnuntain välisenä aikana vähintään 45 paikkaa.
- Jos matkustajien määrä ajanjaksolla 1. tammikuuta–30. kesäkuuta tai 1. elokuuta–30. marraskuuta on suurempi kuin 70 prosenttia tarjottujen paikkojen määrästä, liikenteenharjoittajan on lisättävä paikkakapasiteettia tämän tiedonannon liitteenä olevien liikenneministeriön antamien sääntöjen mukaisesti.
- Jos matkustajien määrä ajanjaksolla 1. tammikuuta–30. kesäkuuta tai 1. elokuuta–30. marraskuuta on pienempi kuin 35 prosenttia tarjottujen paikkojen määrästä, liikenteenharjoittaja voi vähentää paikkakapasiteettia tämän tiedonannon liitteenä olevien liikenneministeriön antamien sääntöjen mukaisesti.

Reititys

Vaadittujen lentojen on oltava välilaskuttomia, jos ne suoritetaan käyttäen alle 20 matkustajalle rekisteröityjä ilma-aluksia. Käytettäessä vähintään 20 matkustajalle rekisteröityjä ilma-aluksia vaadittujen lentojen yhteydessä voidaan tehdä enintään yksi välilasku.

Aikataulut

Aikatauluissa on otettava huomioon lentomatkojen kysyntä.

Vaadittuja lentoja koskevat lisäksi seuraavat ehdot maanantaista perjantaihin (ajat paikallisia):

Viimeisen vuoron on lähdettävä Kirkkoniemestä vähintään kuusi tuntia myöhemmin kuin ensimmäinen vuoro saapuu Kirkkoniemeen.

3.3.2 ILMA-ALUSLUOKKA

Vaadituilla lennoilla on käytettävä vähintään 15 matkustajalle rekisteröityjä ilma-aluksia.

Liikenteenharjoittajia pyydetään erityisesti ottamaan huomioon lentokenntien tekniset ja operatiiviset olosuhteet, kuten lyhyt kiitotie Vardøssä. Lisätietoja saa osoitteesta:

Luftfartstilsynet
PO Box 8050 Dep.
N-0031 Oslo
puh. (47) 23 31 78 00

3.3.3 LIPUNHINNAT

- Täysin muutettavissa olevien menolippujen perushinnat eivät saa ylittää 7. heinäkuuta 2004 alkavana toimintavuonna 625 Norjan kruunua.
- Kunkin seuraavan toimintavuoden enimmäishintoja tarkistetaan 1. huhtikuuta Norjan tilastokeskuksen saman vuoden helmikuun 15. päivänä päättyvälle 12 kuukauden jaksolle julkaiseman kuluttajahintaindeksin mukaisesti

(http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/).

— Liikenteenharjoittajan on osallistuttava kotimaanlinjoilla toimivien liikenteenharjoittajien kulloinkin voimassa oleviin sopimuksiin, ja sen on tarjottava kaikkia näiden sopimusten mukaisia alennuksia.

— Normaalin käytännön mukaisia sosiaalisia alennuksia on tarjottava.

3.4 PALVELUJEN JATKUVUUS

Suoraan liikenteenharjoittajasta johtuvista syistä peruutettujen lentojen määrä saa olla enintään 1,5 prosenttia hyväksytyin aikataulun mukaisesta suunnitellusta lentojen määrästä vuodessa.

3.5 YHTEISTYÖJÄRJESTELYT

Sen jälkeen kun on järjestetty tarjouskilpailu, jolla liikennöinti-oikeus julkisen palvelun velvoitteiden alaisilla reiteillä rajoitetaan yhteen liikenteenharjoittajaan, ovat voimassa seuraavat ehdot:

Lipunhinnat

— Kaikki muihin reitteihin liittyvät jatkoyhteyshinnat on tarjottava yhtäläisin ehdoin kaikille liikenteenharjoittajille. Poikkeusta sovelletaan tarjouksen tekijän liikennöimiin muihin reitteihin liittyviin jatkoyhteyshintoihin, jos hinta on enintään 40 prosenttia täysin muutettavissa olevan lipun hinnasta.

— Näillä lennoilla ei voida ansaita eikä käyttää kanta-asiakkaiden bonusjärjestelmän pisteitä.

Jatkoyhteyksien ehdot

Kaikkien liikenteenharjoittajan asettamien ehtojen, jotka koskevat matkustajien kuljettamista toisten liikenteenharjoittajien reiteille tai reiteiltä mukaan lukien odotusaikoja sekä lippujen ja matkatavaroiden tarkastusta koskevat ehdot, on oltava puolueettomia ja syrjimättömiä.

4. MUUTA

Nämä julkisen palvelun velvoitteet korvaavat *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* C 112 9 päivänä toukokuuta 2002 numerolla 1A ja 1B julkaistut velvoitteet Vesisaaren, Båtsfjordin, Berlevågin, Mehamn, Honningsvågin, Hammerfestin, Kirkkoniemen ja Altan sekä Vardø ja Kirkkoniemen välisen edestakaisen säännöllisen lentoliikenteen osalta.

5. TIEDOTTAMINEN

Lisätietoja saa osoitteesta:

Ministry of Transport and Communications
PO Box 8010 Dep.
N-0030 Oslo
Puhelin (47) 22 24 83 53
Faksi (47) 22 24 95 72

Nämä tiedot ovat saatavilla myös Internet-osoitteessa:

<http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud>

2: HASVIK–TROMSSA–HASVIK, HASVIK–HAMMERFEST–HASVIK JA SØRKJOSEN–TROMSSA–SØRKJOSEN

1. JOHDANTO

Norja on päättänyt yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti asettaa 7 päivästä heinäkuuta 2004 alkaen julkisen palvelun velvoitteet säännölliselle lentoliikenteelle seuraavilla reiteillä:

Hasvik–Tromssa–Hasvik, Hasvik–Hammerfest–Hasvik ja Sørkjosen–Tromssa–Sørkjosen

2. JULKISEN PALVELUN VELVOITTEeseen SISÄLTYY SEURAAVAA

2.1 YLEISTÄ

Jos ajanjaksolla 1. tammikuuta–30. kesäkuuta tai 1. elokuuta–30. marraskuuta Hasvikin ja Tromssan välisellä reitillä, Hasvikin ja Hammerfestin välisellä reitillä tai Sørkjosenin ja Tromssan välisellä reitillä matkustavien määrä on suurempi kuin 70 prosenttia tarjottujen paikkojen määrästä, liikenteenharjoittajan on lisättävä paikkakapasiteettia tämän tiedonannon liitteenä olevien liikenneministeriön antamien sääntöjen mukaisesti.

Jos ajanjaksolla 1. tammikuuta–30. kesäkuuta tai 1. elokuuta–30. marraskuuta Hasvikin ja Tromssan välisellä reitillä, Hasvikin ja Hammerfestin välisellä reitillä tai Sørkjosenin ja Tromssan välisellä reitillä matkustavien määrä on pienempi kuin 35 prosenttia tarjottujen paikkojen määrästä, liikenteenharjoittaja voi vähentää paikkakapasiteettia tämän tiedonannon liitteenä olevien liikenneministeriön antamien sääntöjen mukaisesti.

Aikatauluissa on otettava huomioon lentomatkojen kysyntä.

Kaikki annetut kellonajat ovat paikallista aikaa.

2.2 VÄHIMMÄISVUOROTIHEYTTÄ, PAIKKAKAPASITEETTIA, REITTEJÄ JA AIKATAULUJA KOSKEVAT VAATIMUKSET

2.2.1 VAATIMUKSET

Hasvik–Tromssa–Hasvik ja Hasvik–Hammerfest–Hasvik

Vaatimukset ovat voimassa ympäri vuoden.

Hasvik–Tromssa

- Vähintään kaksi edestakaista vuoroa päivittäin maanantaista perjantaihin. Niistä vähintään yhden aikataulun on sovittava Tromssan ja Oslon välisen reitin vuoroihin.
- Vähintään yksi edestakainen vuoro sunnuntaisin. Aikataulun on sovittava Tromssan ja Oslon välisen reitin vuoroihin.
- Maanantaista perjantaihin on ensimmäisen vuoron saavuttava Tromssaan viimeistään klo 10.00, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Tromssasta aikaisintaan klo 13.30.

- Vähintään yhden vaadituista päivittäisistä lennoista on maanantaista perjantaihin oltava välilaskuton kumpaankin suuntaan. Muilla lennoilla voidaan tehdä enintään kaksi välilaskua, joista toisen yhteydessä voidaan vaihtaa ilma-alusta, edellyttäen että odotusaika on enintään 45 minuuttia ja liikenteenharjoittaja hoitaa koko Tromssan reitin.

Hasvik–Hammerfest

Vähintään yksi edestakainen vuoro päivässä maanantaista perjantaihin. Vuoron on saavuttava Hammerfestiin viimeistään klo 8.30 ja lähdettävä Hammerfestista aikaisintaan klo 14.30.

Hasvikin ja Tromssan sekä Hasvikin ja Hammerfestin välisillä reiteillä on tarjottava yhteensä vähintään 120 paikkaa viikossa molempiin suuntiin.

Sørkjosen–Tromssa–Sørkjosen

Vaatimukset ovat voimassa ympäri vuoden. Kumpaankin suuntaan on liikennöitävä päivittäin.

Vuorotiheydet ja reititys

- Vähintään kaksi edestakaista vuoroa päivittäin maanantaista perjantaihin.
- Vähintään kaksi edestakaista vuoroa lauantain ja sunnuntain välisenä aikana yhteensä.
- Vaadittujen lentojen on oltava välilaskuttomia.

Paikkakapasiteetti

Maanantain ja perjantain välisenä aikana on tarjottava kumpaankin suuntaan vähintään 250 paikkaa ja lauantain ja sunnuntain välisenä aikana vähintään 50 paikkaa.

Aikataulut

Vaadittujen lentojen aikataulujen on mahdollistettava yhteydet Tromssan ja Oslon väliselle edestakaiselle reitille.

Vaadittuja lentoja koskevat lisäksi seuraavat ehdot maanantaista perjantaihin:

- Ensimmäisen vuoron on saavuttava Tromssaan viimeistään klo 9.30, ja viimeisen vuoron on lähdettävä sieltä aikaisintaan klo 18.00.
- Ensimmäisen vuoron on lähdettävä Tromssasta viimeistään klo 11.30, ja viimeisen vuoron on lähdettävä Sørkjosenista aikaisintaan klo 17.00.

2.2.2 ILMA-ALUSLUOKKA

Vaadituilla lennoilla on käytettävä vähintään 15 matkustajalle rekisteröityjä ilma-aluksia.

Liikenteenharjoittajia pyydetään erityisesti ottamaan huomioon lentokenttien tekniset ja operatiiviset olosuhteet, kuten lyhyt kiitotie Hasvikissa, Hammerfestissa ja Sørkjosenissa. Lisätietoja saa osoitteesta:

Luftfartstilsynet
PO Box 8050 Dep.
N-0031 Oslo
puh. (47) 23 31 78 00

2.3 LIPUNHINNAT

— Täysin muutettavissa olevien menolippujen perushinnat eivät 7. heinäkuuta 2004 alkavana toimintavuonna saa ylittää seuraavia Norjan kruunuina esitetyjä määriä:

Hasvik–Tromssa: 1 260,00

Hasvik–Hammerfest: 590,00

Sørkjosen–Tromssa: 670,00

— Kunkin seuraavan toimintavuoden enimmäishintoja tarkistetaan 1. huhtikuuta Norjan tilastokeskuksen saman vuoden helmikuun 15. päivänä päättyvälle 12 kuukauden jaksolle julkaiseman kuluttajahintaindeksin mukaisesti

(http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/)

— Liikenteenharjoittajan on osallistuttava kotimaanlinjoilla toimivien liikenteenharjoittajien kulloinkin voimassa oleviin sopimuksiin, ja sen on tarjottava kaikkia näiden sopimusten mukaisia alennuksia.

— Normaalin käytännön mukaisia sosiaalisia alennuksia on tarjottava.

2.4 PALVELUJEN JATKUVUUS

Suoraan liikenteenharjoittajasta johtuvista syistä peruutettujen lentojen määrä saa olla enintään 1,5 prosenttia hyväksytyen aikataulun mukaisesta suunnitellusta lentojen määrästä vuodessa.

2.5 YHTEISTYÖJÄRJESTELYT

Sen jälkeen kun on järjestetty tarjouskilpailu, jolla liikennöinti-oikeus julkisen palvelun velvoitteiden alaisilla reiteillä rajoite-

taan yhteen liikenteenharjoittajaan, ovat voimassa seuraavat ehdot:

Lipunhinnat

— Kaikki muihin reitteihin liittyvät jatkoyhteyshinnat on tarjottava yhtäläisin ehdoin kaikille liikenteenharjoittajille. Poikkeusta sovelletaan tarjouksen tekijän liikennöimisiin muihin reitteihin liittyviin jatkoyhteyshintoihin, jos hinta on enintään 40 prosenttia täysin muutettavissa olevan lipun hinnasta.

— Näillä lennoilla ei voida ansaita eikä käyttää kanta-asiakkaiden bonusjärjestelmän pisteitä.

Jatkoyhteyksien ehdot

Kaikkien liikenteenharjoittajan asettamien ehtojen, jotka koskevat matkustajien kuljettamista toisten liikenteenharjoittajien reiteille tai reiteiltä mukaan lukien odotusaikoja sekä lippujen ja matkatavaroiden tarkastusta koskevat ehdot, on oltava puolueettomia ja syrjimättömiä.

3. MUUTA

Nämä julkisen palvelun velvoitteet korvaavat Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä C 112 9 päivänä toukokuuta 2002 numerolla 2 julkaistut velvoitteet Hasvikin ja Tromssan, Hasvikin ja Hammerfestin sekä Sørkjosenin ja Tromssan välisessä säännöllisessä lentoliikenteessä.

4. TIEDOTTAMINEN

Lisätietoja saa osoitteesta:

Ministry of Transport and Communications
PO Box 8010 Dep.
N-0030 Oslo
Puhelin (47) 22 24 83 53
Faksi (47) 22 24 95 72

Nämä tiedot ovat saatavilla myös Internet-osoitteessa:

<http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud>

LIITE ILMOITUKSIIN, JOTKA KOSKEVAT JULKISEN PALVELUN VELVOITTEIDEN ASETTAMISTA NORJASSA HARJOITETTAVALLE SÄÄNNÖLLE LENTOLIIKENTEELLE

TUOTANNON ELI TARJOTTAVIEN PAIKKOJEN MÄÄRÄN TARKISTAMINEN – TUOTANNON TARKISTAMISLAUSEKKE

1. Tuotannon tarkistamislausekkeen tarkoitus

Tuotannon tarkistamislausekkeen avulla on tarkoitus varmistaa, että liikenteenharjoittajan tarjoama paikkakapasiteetti mukautuu kysynnän muutoksiin. Matkustajamäärien kasvaessa huomattavasti ja ylittäessä jäljempänä annetut enimmäisprosentiosuudet paikkojen kokonaismäärästä (käyttöaste) liikenteenharjoittajan on lisättävä tarjottujen paikkojen määrää. Samoin liikenteenharjoittaja voi vähentää tarjottujen paikkojen määrää, kun matkustajamäärät vähenevät huomattavasti. Ks. jäljempänä kohdassa 3 oleva eritelmä.

2. Käyttöasteen mittausjaksot

Ajanjaksot, jolloin käyttöastetta tarkkaillaan ja arvioidaan, ovat 1. tammikuuta–30. kesäkuuta ja 1. elokuuta–30. marraskuuta.

3. Tuotannon eli tarjottavien paikkojen määrän muuttamisen edellytykset

3.1 Tuotannon lisäämisen edellytykset

- 3.1.1 Tarjottavien paikkojen määrää on lisättävä, kun julkisen palvelun velvoitteeseen kuuluvan reitin keskimääräinen käyttöaste ylittää 70 prosenttia. Näiden reittien keskimääräisen käyttöasteen ylittäessä 70 prosenttia jommalla-kummalla kohdassa 2 mainitulla jaksolla liikenteenharjoittajan on lisättävä niiden paikkatarjontaa vähintään 10 prosentilla viimeistään seuraavan IATA-liikennöintikauden alusta. Tarjottavien paikkojen määrää on lisättävä vähintään siten, että keskimääräinen käyttöaste ei ylitä 70 prosenttia.
- 3.1.2 Lisätessään tarjottujen paikkojen määrää edellä esitetyllä tavalla liikenteenharjoittaja voi halutessaan käyttää uuden tuotannon yhteydessä ilma-aluksia, joiden paikkakapasiteetti on alhaisempi kuin alkuperäisessä tarjouksessa edellytetty.
- 3.1.3 Julkisen palvelun velvoitteiden asettamista koskevassa ilmoituksessa 1 tarkoitetun reittiverkoston paikkatarjonnan lisäämistarve on arvioitava keskimääräisen käyttöasteen perusteella erikseen kunkin seuraaville paikkakunnille liikennöitävän edestakaisen reitin osalta: Kirkkonie mi, Alta, Hammerfest ja Vesisaari.

3.2 Tuotannon vähentämisen edellytykset

- 3.2.1 Tarjottavien paikkojen määrää voidaan vähentää, kun julkisen palvelun velvoitteeseen kuuluvan reitin keskimääräinen käyttöaste on alhaisempi kuin 35 prosenttia. Näiden reittien keskimääräisen käyttöasteen ollessa alhaisempi kuin 35 prosenttia jommallakummalla kohdassa 2 mainitulla jaksolla liikenteenharjoittaja voi vähentää näillä reiteillä tarjottavien paikkojen määrää enintään 25 prosentilla ensimmäisestä edellä mainitun jakson jälkeisestä päivästä alkaen.
- 3.2.2 Julkisen palvelun velvoitteiden asettamista koskevassa ilmoituksessa 1 tarkoitetun reittiverkoston paikkatarjonnan vähentämistarve on arvioitava keskimääräisen käyttöasteen perusteella erikseen kunkin seuraaville paikkakunnille liikennöitävän edestakaisen reitin osalta: Kirkkonie mi, Alta, Hammerfest ja Vesisaari.
- 3.2.3 Reiteillä, joilla tarjotaan kumpaankin suuntaan enemmän kuin kaksi vuoroa päivässä, 3.2.1 ja 3.2.2 kohdan mukainen tuotannon vähennys on toteutettava vähentämällä tarjottavien vuorojen määrää. Ainoa poikkeus tästä on tapaus, jolloin liikenteenharjoittaja käyttää ilma-aluksia, joiden paikkakapasiteetti on suurempi kuin julkisen palvelun velvoitteiden asettamisilmoituksessa määrätty vähimmäiskapasiteetti. Liikenteenharjoittaja voi tällöin käyttää pienempiä ilma-aluksia, ei kuitenkaan sellaisia, joiden paikkakapasiteetti on pienempi kuin julkisen palvelun velvoitteiden asettamisilmoituksessa määrätty.
- 3.2.4 Reiteillä, joilla tarjotaan kumpaankin suuntaan ainoastaan yksi tai kaksi vuoroa päivässä, tarjottavien paikkojen määrää voidaan vähentää ainoastaan käyttämällä ilma-aluksia, joiden paikkakapasiteetti on alhaisempi kuin julkisen palvelun velvoitteiden asettamisilmoituksessa määrätty.

4. Tuotannon muuttamismenettely

- 4.1 Norjan liikenneministeriö on lain mukaan liikenteenharjoittajan ehdottamien aikataulujen ja tuotannonmuutosten hyväksymisestä vastaava viranomainen. Tässä yhteydessä viitataan Norjan liikenneministeriön kiertokirjeeseen N-8/97, joka on liitetty tarjousta koskeviin asiakirjoihin.
- 4.2 Kun tuotantoa on lisättävä 3.1 kohdan edellytysten mukaisesti, uuden tuotannon aikatauluista on sovittava liikenteenharjoittajan ja asianomaisen maakuntahallinnon (maakuntahallintojen) kesken.
- 4.3 Jos on tarjottava uutta tuotantoa 3.1 kohdan mukaisesti, eivätkä liikenteenharjoittaja ja asianomainen maakuntahallinto (maakuntahallinnot) pääse sopimukseen aikatauluista 4.2 kohdan mukaisesti, liikenteenharjoittaja voi hakea liikenneministeriöltä 4.1 kohdan mukaisesti lupaa käyttää uuden tuotannon yhteydessä eri aikataulua. Tämä ei merkitse sitä, että liikenteenharjoittaja voisi hakea lupaa käyttää aikataulua, johon ei sisälly vaadittua tuotannon lisäystä. Uuden tuotannon aikataulujen poikkeamiselle siitä, mitä asianomainen maakuntahallinto (maakuntahallinnot) voisi hyväksyä 4.2 kohdan mukaisesti, on oltava painavat syyt, jotta ministeriö voisi hyväksyä tällaisen liikenteenharjoittajan ehdotuksen.

5. Taloudellisen korvauksen muuttumattomuus tuotannon muuttuessa

- 5.1 Liikenteenharjoittajan saama taloudellinen korvaus pysyy entisellään, kun tuotantoa lisätään 3.1 kohdan mukaisesti.
- 5.2 Liikenteenharjoittajan saama taloudellinen korvaus pysyy entisellään, kun tuotantoa vähennetään 3.2 kohdan mukaisesti.

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

MEDIA-koulutus (2001–2005)**Euroopan audiovisuaalisen ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelman täytäntöönpano
(MEDIA-koulutus 2001–2005)****Ilmoitus ehdotuspynnöstä 83/03**

(2003/C 294/10)

1. Johdanto

Tämä ilmoitus perustuu Euroopan audiovisuaalisen ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelmien täytäntöönpanosta tehtyyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseen 163/2001/EY (MEDIA-koulutus 2001–2005), *Euroopan yhteisöjen virallinen lehti* L 26, 27. tammikuuta 2001.

Kyseisen päätöksen nojalla toteutettavalla toiminnalla parannetaan audiovisuaalisen ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusta, jotta heillä olisi riittävästi ammattitaitoa luoda kilpailukykyisiä tuotteita Euroopan ja muille markkinoille erityisesti seuraavilla aloilla:

- uuden tekniikan ja erityisesti digitaalitekniikan soveltaminen audiovisuaalisten ohjelmien tuotannossa ja levityksessä,
- talouden, rahoituksen ja markkinoinnin hoito, myös oikeudelliset seikat,
- käsikirjoitustekniikat.

2. Asia

Tämä ilmoitus on tarkoitettu niille tahoille (elokuvakoulut, esimerkiksi ammatillisille oppilaitoksille ja yrityksille), jotka toimivat edellä mainituilla aloilla, ja siinä kerrotaan, mistä saa asiakirjat, joilla voi hakea yhteisön rahoitustukea mainittujen alojen koulutukseen. Ehdotuspynnön järjestää koulutuksesta ja kulttuurista vastaava Euroopan komission pääosasto. Ammatilliseen koulutukseen tarkoitettua rahoitustuen hakemuslomakkeita ja hakijoille tarkoitettua opasta voi tilata postitse tai faksitse seuraavasta osoitteesta:

European Commission
Mr Jacques Delmoly
Head of Unit DG EAC/C3
Office B100 – 4/20
B-1049 Brussels
Faksi (32-2) 299 92 14
Sähköposti: judith.johannes@cec.eu.int
http://europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_en.html

Ehdotusten viimeinen jättöpäivä on 15. maaliskuuta 2004.

Pysyvää tarjouskilpailua valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi koskevan ilmoituksen muutos

(2003/C 294/11)

(Euroopan unionin virallinen lehti C 170, 19.7.2003)

Korvataan sivulla 31 osaston I "Asia" 1 kohta seuraavasti:

"1. Avataan pysyvä tarjouskilpailu CN-koodiin 1701 99 10 kuuluvan valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi kaikkien määräpaikkojen osalta Albaniaa, Kroatiaa, Bosnia ja Hertsegovinaa, Serbiaa ja Montenegroa, myös Kosovoa, sellaisena kuin se on määritetty Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston 10 päivänä kesäkuuta 1999 antamassa päätöslauselmassa 1244, sekä entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa, Tšekkiä, Viroa, Kyprosta, Latviaa, Liettuaa, Unkaria, Maltaa, Puolaa, Sloveniaa ja Slovakiaa lukuun ottamatta."

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Tarjouspyyntö

Alueellinen lentoliikenne Norjassa 7. heinäkuuta 2004 alkaen

(2003/C 294/12)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. **Johdanto:** Norja on päättänyt yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti asettaa 7. heinäkuuta 2004 alkaen säännölliselle alueelliselle lentoliikenteelle julkisen palvelun veloitteet sellaisina kuin ne on julkaistu 4.12.2003 *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* N:o 294 ja ETA-täydennyssosan numerossa 61.

Jos mikään lentoliikenteenharjoittaja ei ole viimeistään kahden kuukauden kuluttua tarjousten jättämisen määräpäivästä (ks. tämän asiakirjan 12 kohta) todistanut liikenneministeriölle asiakirjoin aloittavansa säännölliset lennot 7. heinäkuuta 2004 yhdelle tai useammalle tämän asiakirjan 2 kohdan mukaiselle tarjouksen kohteelle asetettujen julkisen palvelun veloitteiden mukaisesti pyytämättä taloudellista korvausta tai markkinoiden suojelua, Norja soveltaa mainitun asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaista tarjousmenettelyä, jolla se rajoittaa pääsyn kullekin kohdassa 2 mainitulle tarjouksen kohteelle ainoastaan yhteen lentoliikenteenharjoittajaan 7. heinäkuuta 2004 alkaen.

2. **Tarjouspyynnön tarkoitus:** Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen 7. päivästä heinäkuuta 2004 alkaen tässä asiakirjassa julkaistujen julkisen palvelun veloitteiden mukaisesti.

Liikenneministeriö pidättää itselleen oikeuden muuttaa julkisen palvelun veloitetta koskevia vaatimuksia lentokenttien sulkemista koskevien mahdollisten päätösten johdosta. Kaikille tarjouspyynnön saaneille yrityksille tullaan ilmoittamaan tällaisista päätöksistä. Nämä tiedot ovat saatavissa myös Internet-osoitteesta: <http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud/index-b-n-a.html>.

Liikenneministeriö pidättää itselleen oikeuden muuttaa julkisen palvelun veloitetta koskevia vaatimuksia lentokenttien hyväksymistä koskevien edellytysten muuttumisen johdosta. Jos tällaisia muutoksia tehdään, liikenneministeriö voi järjestää asianomaista reittialuetta koskevan uuden julkisen tarjouskilpailun.

Tarjousentekijöiden on tutustuttava huolellisesti kyseisiä lentokenttiä koskeviin erityisedellytyksiin, toisin sanoen tarjouksen jättöpäivänä voimassa oleviin rajoituksiin, joita sotilastoiminnot aiheuttavat ilmatilaan, ks. ilmatilan joustavasta käytöstä 16. tammikuuta 2003 annettu asetus nro 44. Harjoitusalueiden sijainnista ja laajuudesta sekä niiden käyttöajoista on määrätty Norjaa koskevassa AIP-käsikirjassa, ENR 5.2 ja ENR 6.5. Lisätietoja Norjan kuninkaallisten ilmavoimien ja Avinorin välisestä sopimuskirjeestä, joka liittyy edellä mainittuun asetukseen, on saatavissa osoitteesta Avinor, Wergelandsveien 1, POB 8124 Dep, 0032 Oslo.

Reittialueet ja niihin kuuluvat tarjouksen kohteet ovat:

Reittialue 1:

— seuraavien paikkakuntien välisillä reiteillä: Kirkkonieni, Vesisaari, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest ja Alta (Alattio),

— Vardø - Kirkkonieni.

Reittialue 2:

— Hasvik - Tromssa, Hasvik - Hammerfest, Sørkjosen - Tromssa.

Liikenteenharjoittajat voivat tehdä reittialuetta 2 koskevat tarjouksensa myös sen oletuksen perusteella, että heidät valitaan tässä asiakirjassa mainitun reittialueen 1 liikenteenharjoittajaksi. Heidän on tällöin selvästi ilmoitettava reittialueelta 2 erikseen vaatimansa korvaus siltä varalta, että heidät valitaan ainoastaan tämän reittialueen liikenteenharjoittajaksi.

3. **Tarjouskilpailuun osallistuminen:** Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki lentoliikenteen harjoittajat, joilla on yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 mukainen voimassa oleva toimilupa.
4. **Tarjouspyyntömenettely:** Tässä tarjouspyynnössä noudatetaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d, e, f, g, h ja i alakohdan säännöksiä.

Määräajan jälkeen jätetyt tarjoukset sekä tarjoukset, jotka eivät ole tarjouspyynnön mukaisia, hylätään [Hylkääminen = Tarjous hylätään ilman lisätutkimuksia. Tässä yhteydessä viitataan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan täytäntöönpanemiseksi 15 päivänä huhtikuuta 1994 Norjassa annetun asetuksen (tarjouskilpailumenettelyistä julkisen palvelun velvoitteiden yhteydessä) 9, 11 ja 12 §:ään.

9 § - Määräajan jälkeen jätettyjä tarjouksia koskevat säännökset

Tarjousten jättämiselle asetetun määräajan (ks. 6 kohta) jälkeen vastaanotettavat tarjoukset hylätään myöhästyneinä ja palautetaan tarjouksen tekijälle.

Tämä ei kuitenkaan koske määräajan jälkeen mutta ennen tarjousten avaamista vastaanotettuja tarjouksia edellyttäen, että niiden postileimasta käy ilmi, että tavanomaisten toimitusaikataulujen perusteella tarjous postitettiin niin ajoissa, että sen olisi pitänyt saapua ennen määräaika, tai että asianomainen tarjouksentekijä on todistanut tämän Norjan postin antamalla vastaanottotodistuksella ennen tarjousten avaamista.

Hylkäyspäätös ja sen perustelut kirjataan tarjousrekisteriin.

11 § - Tarjouksen hylkääminen

Tarjous hylätään siinä tapauksessa, että se ei määräaikaan mennessä täytä tarjouskilpailun edellytyksiä, ks. 3 kohta.

Tarjous voidaan hylätä yksityiskohtaisemman tarkastelun jälkeen, jos:

se ei sisällä kaikkia tarjouspyynnössä vaadittuja tietoja,

siinä ei mainita vaadittua korvausta siten kuin tarjouspyynnössä on edellytetty, ks. 8 §:n h alakohta,

tarjouksen tekijä on kykenemätön aloittamaan liikennöintiä tarjouspyynnössä asetetussa määräajassa, ks. 8 §:n p alakohta,

tarjouksessa vaaditaan korvausta, joka on kohtuuton tarjottavaan palveluun nähden, ja tarjouksen tekijä on kykenemätön perustelemaan vaatimustaan hyväksyttävästi.

Hylätyt tarjoukset ja hylkäysperusteet käyvät ilmi tarjousrekisteristä, ks. 10 §:n f alakohta.

12 § - Hylkäysperusteet

Tarjouskilpailun järjestäjä voi tarjouksen tekijän valinnan ja sopimuksen myöntämisen yhteydessä sulkea tarjouskilpailun ulkopuolelle tarjouksen tekijän, joka:

on konkurssissa, velkasaneerausmenettelyssä tai selvitystilassa tai keskeyttänyt liiketoimintansa taikka on muun vastaavan kansalliseen lainsäädäntöön perustuvan menettelyn alainen,

on vastaajana oikeudenkäynnissä, jonka tarkoituksena on konkurssiin asettaminen, velkasaneerausmenettely tai yhtiön purkamisen taikka on muun vastaavan kansalliseen lainsäädäntöön perustuvan menettelyn alainen,

on tuomittu lainvoimaisella tuomiolla ammattitoimintaansa liittyvästä lainvastaisesta teosta,

on syyllistynyt liiketoimintansa alalla sovellettavien ammattilisten ja eettisten vaatimusten vakavaan rikkomiseen, mikä on näytetty toteen tarjouskilpailun järjestäjän hyväksymällä tavalla,

on laiminlyönyt velvollisuutensa maksaa sen valtion, johon tarjouksen tekijä on sijoittautunut, tai Norjan lainsäädännön mukaisia veroja ja maksuja,

on 8 ja 13 §:n nojalla vaadittavia tietoja ilmoittaessaan syyllistynyt vakavalla tavalla väärien tietojen antamiseen.

Jos tarjouskilpailun järjestäjä vaatii tarjouksen tekijää näyttämään toteen, ettei sitä koske mikään 1 alajakson a, b, c, e tai f alakohdassa tarkoitetuista tapauksista, tarjouskilpailun järjestäjä voi hyväksyä riittäväksi todisteeksi:

a, b ja c alakohdan osalta rikosrekisteriotteen tai otteen kansallisesta konkurssi- ja yrityssaneerausrekisteristä tai jollei sellaista ole, tarjouksen tekijän kotivaltion tai sen valtion, johon tämä on sijoittautunut, oikeus- tai hallintoviranomaisen antaman vastaavan asiakirjan, josta ilmenee, ettei mikään näistä tapauksista koske tarjouksen tekijää;

e ja f alakohdan osalta kyseisen valtion toimivaltaisen viranomaisen antaman todistuksen].

Liikenneministeriö pidättää itselleen oikeuden jatkoneuvotteluihin, jos kaikki jätetyt tarjoukset ovat virheellisiä [Ks. neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 täytäntöönpanemiseksi 15 päivänä huhtikuuta 1994 Norjassa annetun asetuksen N:o 256 (tarjouskilpailumenettelyistä julkisen palvelun velvoitteiden yhteydessä) 11 § (ks. alaviite 1)], niitä ei voida hyväksyä [Ks. III luvun 5 kohta] tai ne eivät ole asianmukaisia. Tällaisten neuvottelujen on oltava asetettujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisia, eikä niiden perusteella saa tehdä huomattavia muutoksia alkuperäisiin tarjousehtoihin.

Jos jatkoneuvottelut eivät johda hyväksyttävään ratkaisuun [Ks. neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan täytäntöönpanemiseksi 15 päivänä huhtikuuta 1994 Norjassa annetun asetuksen (tarjouskilpailumenettelyistä julkisen palvelun velvoitteiden yhteydessä) 11 § sekä tarjouspyynnön III luvun 5 kohta], liikenneministeriö pidättää itselleen oikeuden peruuttaa koko tarjouskilpailu. Tällaisessa tapauksessa voidaan julkaista uusi tarjouspyyntö, joka perustuu uusiin ehtoihin.

Jos tarjouspyynnön johdosta ilmenee aiheellisia perusteita, liikenneministeriö pidättää itselleen oikeuden jättää hyväksymättä [Hyväksymättä jättäminen: Tarjouksen käsittely päätetään sen jälkeen kun tarjous (ja sen sisältö) on arvioitu] kaikki tarjoukset.

Tarjous sitoo sen tekijää kunnes tarjouskilpailu on ratkaistu.

5. Tarjouskilpailun ratkaiseminen:

5.1 Tarjouksista on pääsääntöisesti valittava se tarjous, jossa vaaditaan alhaisinta korvausta kustakin reittialueesta. Jos tarjous tehdään edellyttäen, että liikenteenharjoittaja valitaan myös toiselle reittialueelle, tarjouksista voidaan valita se, joka johtaa alhaisimpaan kokonaiskorvaukseen.

5.2 Jos tarjouskilpailua ei voida ratkaista 5.1 kohdan määräysten mukaisesti, koska samaa korvausta vaaditaan useammassa tarjouksessa, on valittava se tarjous tai tarjousten yhdistelmä, jossa kullakin reittialueella tarjotaan suurinta paikkamäärää jaksolla 7. heinäkuuta 2004 - 31. maaliskuuta 2007.

6. **Tarjouskilpailuasiakirjat:** Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää julkisen palvelun velvoitteiden asettamista koskevat tiedot, tarjouskilpailua koskevat erityissäännöt (neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan täytäntöönpanemiseksi Norjassa annettu asetus tarjouskilpailumenettelyistä julkisen palvelun velvoitteiden yhteydessä), vakiosopimuksen ja tarjouksen kustannusarvion, on saatavissa ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Ministry of Transport and Communications,
PO Box 8010 Dep,
N-0030 Oslo.
Puhelin: (47) 22 24 83 53. Faksi: (47) 22 24 56 09.

Nämä tiedot ovat saatavilla myös Internet-osoitteessa: (<http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud>).

7. **Taloudellinen korvaus:** Tehtyjen tarjousten on oltava tietopakettiin sisältyvän kustannusarvion mukaisia, ja niissä on mainittava kyseisistä palveluista vaadittavan korvauksen määrä Norjan kruunuina (NOK) suunnitellusta aloituspäivästä sopimuskauden loppuun (ks. tämän asiakirjan 9 kohta). Tarjousten on perustuttava ensimmäisen toimintavuoden, tässä tapauksessa kauden 7. heinäkuuta 2004 - 31. maaliskuuta 2005 hintatasoon, ja korvaukset on eriteltävä vuosittain.

Huhtikuun 1. päivänä 2005 ja huhtikuun 1. päivänä 2006 alkaville toimintavuosille myönnettävän korvauksen määrän on perustuttava tarjouksen kustannusarvion tarkistukseen toiminnasta aiheutuneiden tulojen ja menojen osalta. Tarkistusten on oltava Norjan tilastokeskuksen saman vuoden helmikuun 15. päivänä päättyvälle 12 kuukauden jaksolle julkaiseman kuluttajahintaindeksin rajoissa (http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/).

Liikenteenharjoittaja pitää itsellään kaikki toiminnasta aiheutuneet tuotot ja vastaa täysin kuluista. Asiasta voidaan kuitenkin neuvotella uudelleen vakiosopimuksen mukaisesti, jos perusedellytykset ovat yllättäen huomattavasti muuttuneet.

8. **Lipunhinnat ja aikataulut:** Jätetyissä tarjouksissa on eriteltävä lentojen hinnat ja niiden ehdot. Hintojen on oltava julkaistujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisia.

Liikenneministeriö pidättää itselleen oikeuden muuttaa ministeriön kiertokirjettä N-8/97 Norjassa harjoitettavan säännöllisen lentoliikenteen liikennöintiin ja lipunhintoihin liittyvistä menettelyistä.

9. **Sopimuksen voimassaoloaika, muuttaminen ja irtisanominen:** Kaikkien kohteiden osalta sopimuksen voimassaoloaika alkaa 7. heinäkuuta 2004 ja päättyy 31. maaliskuuta 2007.

Sopimuksen täytäntöönpanon arviointi toteutetaan yhdessä liikenteenharjoittajan kanssa sopimuskauden päättymistä seuraavien kuuden viikon aikana.

Sopimusta voidaan muuttaa ainoastaan, jos muutokset ovat julkaistujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisia. Kaikki sopimukseen tehdyt muutokset on merkittävä sen liitteeseen.

10. **Sopimuksen rikkominen ja purkaminen:** Jos sopimuspuoli rikkoo sopimusta oleellisesti, toinen sopimuspuoli voi purkaa sen välittömästi.

Liikenneministeriö voi maksukyvyttömyyslaista johtuvien rajoituksin purkaa sopimuksen välittömästi, jos liikenteenharjoittaja tulee maksukyvyttömäksi, aloittaa velkasaneerausmenettelyn tai asetetaan konkurssiin. Liikenneministeriö voi purkaa sopimuksen myös muissa tapauksissa, joita käsitellään tarjouskilpailumenettelyjä julkisen palvelun velvoitteiden yhteydessä koskevan asetuksen 12 pykälässä. Asetus sisältyy tarjouskilpailua koskevaan tietopakettiin. (<http://www.lovdato.no/for/sf/sd/sd-19940415-0256.html>).

Jos liikenteenharjoittaja on pakottavasta syystä tai muiden siitä riippumattomien seikkojen vuoksi ollut kykenemätön noudattamaan sopimuksessa määrättyjä julkisen palvelun velvoitteita kauemmin kuin neljän kuukauden ajan viimeksi kuluneiden kuuden kuukauden kuluessa, sopimus voidaan purkaa kirjallisesti yhden kuukauden irtisanomisajalla.

Liikenneministeriö voi purkaa sopimuksen välittömästi, jos liikenteenharjoittajan liikennelupa peruutetaan tai sitä ei uusita.

Mahdollisista vahingonkorvauskanteista riippumatta taloudellista korvausta vähennetään suhteessa suoranaisesti liikenteenharjoittajasta johtuvista syistä peruutettujen lentojen kokonaismäärään, jos näin peruutettujen lentojen määrä ylittää toimintavuoden aikana 1,5 prosenttia hyväksytyyn aikataulun mukaisesti suunniteltujen lentojen määrästä.

11. **Lentoyhtiöiden tunnukset:** Lentoja ei saa merkitä minkään muun lentoyhtiön tunnuksetta kuin tarjouksen tekijän omalla, eikä niitä saa sisällyttää mihinkään yhteistunusten käyttöä koskevaan sopimukseen.
12. **Tarjousten jättäminen:** Tarjoukset voidaan lähettää vastaanottoilmoituksella varustettuna kirjattuna kirjeenä, jolloin postileimaa pidetään osoituksena tarjouksen jättämisestä, tai ne voidaan jättää vastaanottotodistusta vastaan seuraavaan osoitteeseen:

Ministry of Transport and Communications,
Akersgata 59 (käyntiosoite),
PO Box 8010 Dep,
NO-0030 Oslo,

tarjoukset on jätettävä viimeistään 5.1.2004, klo 15.00 paikallista aikaa

Kaikki tarjoukset on tehtävä kolmena (3) kappaleena.

13. **Tarjouspyynnön voimassaolo:** Tämä tarjouskilpailu on voimassa ainoastaan, jos mikään ETA-valtioiden lentoliikenteen harjoittaja ei ole kahden kuukauden kuluessa tarjousten jättämisen määräpäivästä (ks. tämän asiakirjan 12 kohta) todistanut liikenneministeriölle asiakirjoin aloitavansa säännölliset lennot 7. heinäkuuta 2004 yhdelle tai useammalle tämän asiakirjan 2 kohdan mukaiselle tarjouksen kohteelle asetettujen julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti pyytämättä taloudellista korvausta.